





# AMINE GEMAYEL

---

DÉMOCRATIE ET PLURALISME  
*Sélection de discours*

---

DEMOCRACY AND PLURALISM  
A Collection of Speeches





<i>Table des matières</i>		<b>Table of Contents</b>
<i>Préface : De nouveaux repères pour le Printemps Arabe Antoine Messarra</i>	<b>7</b>	<i>Preface : New references for the Arab Spring Antoine Messarra</i>
<i>Donnez-nous la paix et nous étonnerons le monde</i>	<b>13</b>	<i>Give us Peace and we shall again astound the World</i>
<i>Le processus de paix au Proche-Orient Le rôle de l'Europe L'avenir du Liban</i>	<b>21</b>	<i>The Middle East Peace Process The Role of Europe The Future of Lebanon</i>
<i>Le Liban comme microcosme culturel : Les multiples images de l'autre</i>	<b>27</b>	<i>Lebanon as a Cultural Microcosm : The Multiple Images of the Other</i>
<i>Intervention au Sénat français</i>	<b>41</b>	<i>Speech at the French Senate</i>
<i>La nécessité d'un partenariat : Une ère nouvelle pour les États-Unis et le Moyen-Orient</i>	<b>51</b>	<i>The Necessity for Partnership : The United States and the Middle East in a New Era</i>
<i>Le dialogue islamo-chrétien et la recherche d'une entente mutuelle</i>	<b>69</b>	<i>Muslim-Christian Dialogue and the Search for Mutual Understanding</i>
<i>Notice biographique</i>	<b>87</b>	<i>Biography</i>



*De nouveaux repères pour le Printemps Arabe*

New references for the Arab Spring

Antoine Messarra

*Le savoir humaniste plongé dans le réel, l'expérience, la clairvoyance, la sagesse, la libanité par essence arabité et ouverture, l'esprit du pacte national perturbé et toujours recommencé, la confiance dans le rôle et message du Liban, le courage, la vision... telles sont les leçons qui se dégagent du recueil de Conférences au plus haut niveau du Président Amine Gemayel.*

*Il y a une bouffée d'espoir, d'espérance, dans ces écrits, espoir dont nous avons aujourd'hui fortement besoin. Y a-t-il cependant des motifs d'espérer? Oui, grâce à notre attachement atavique à la liberté et notre résistance contre toutes les oppressions.*

*Se dégage aussi pour l'avenir le souci poignant du Président Gemayel pour nous faire retrouver la boussole égarée, les normes, les valeurs, l'éthique*

Humanistic knowledge immersed in the real, experience, foresight, wisdom, "libanism" which is inherently linked to Arabism and openness, the spirit of the National Pact blurred and reestablished again and again, the confidence in Lebanon's role and message, courage and vision... those are the lessons that we can learn from the collection of conferences of President Amine Gemayel.

There is a breath of hope in these writings, a hope of which we are in great need today. However, do we still have reasons for hope? Yes, thanks to our atavistic attachment to freedom and our resistance against all oppression.

The poignant concern of President Gemayel that emerges for the future is for Lebanese to

de la démocratie et du vivre ensemble, bien que les Libanais jouissent d'un long patrimoine de pluralisme et d'unité. Les valeurs fondatrices de l'identité libanaise ont été en effet longtemps laminées, noyées dans la polémique identitaire conflictuelle et stérile, la surenchère, l'imposture, et quand ces moyens n'ont pas été opérants, par la série d'attentats terroristes. Les Libanais n'ont pas pour autant "baissé les bras".

C'est dire qu'on ne joue pas impunément avec le Liban. Il a peut-être fallu du temps pour le faire comprendre, à de petites puissances régionales et aussi à de grandes puissances.

Le Président Amine Gemayel, président d'une République soumise et rebelle, de 1982 à 1988, "années de profonde agonie", affirme au Château de Windsor à Londres, les 23-26/3/2004: "Les leçons de l'histoire et mon expérience d'ancien Chef de l'État dans le monde arabe ont pesé lourdement sur mon esprit." À l'ONU, le 18/10/1982, il souligne: "Je connais les souffrances de la guerre." Aussi demande-t-il "le retrait immédiat et inconditionnel de toutes les forces non libanaises du Liban".



C'est donc le Liban dans la géopolitique régionale qui pèse lourdement dans ces écrits. Le conflit israélo-arabe, objectivement mûr après plus d'un demi-siècle, désespère les tentatives les plus louables. De fait "nul n'est pressé", "aucun ne traite vraiment du fond du contentieux", avec "une très grande erreur stratégique, celle de croire qu'on peut réaliser la paix entre deux pays aux dépens des intérêts régionaux d'un pays tiers". Dans ce contexte, le Liban, pays "otage", victime d'une "realpolitik cynique et déterminée", dont la volonté est "confisquée",

regain the sense of balance, the norms, the values, the ethics of democracy and the live together, even though they have a long heritage of pluralism and unity. The founding values of the Lebanese identity were indeed long eroded and embedded in a conflicting and unproductive identity controversy, overstatement and deception; and when those methods were not operative, they were replaced by a series of terrorist attacks. However, Lebanese didn't "admit defeat".

One does not mess with Lebanon, with impunity. It may have taken time to make this clear to small regional or great powers.

President Amine Gemayel, the president of an obedient and rebellious Republic, from 1982 to 1988, "years of profound agony", asserts in Windsor Castle, London, on 23-26/3/2004, the following: "My personal experience as a former Head of State in the Arab World weighed heavily on my mind." In the United Nations, on the 18/10/1982, he underlines: "I know the sufferings of war". He also asks for "the immediate and unconditional withdrawal of all non-Lebanese forces from Lebanon".



Consequently, it's the role of Lebanon in the regional geopolitics that weighs heavily in his writings. The Arab-Israeli conflict, objectively mature after more than half a century, discourages the most laudable attempts. Indeed, "no one is in a hurry", "no one really addresses the essence of the litigation", in addition to "a great strategic mistake, to believe that we can achieve peace between two countries at the expense of a third country's regional interests". In this context, Lebanon, a country held "hostage", a victim of a "cynical an pre-established

“implacablement et hermétiquement verrouillée”, est utilisé comme “monnaie d’échange” dans une “poudrière entretenue par Libanais interposés”. Pire encore, sous prétexte d’aider, le Liban est asservi : “Mais est-ce aider que d’asservir ? Est-ce guider que d’avilir ? Ils ont assassiné ce beau rêve et ont trouvé des fossoyeurs libanais pour faire disparaître le cadavre... Ils ont même rasé l’histoire.” Et le Président Gemayel rapporte ces propos de Alia Solh au Sénat français : “Pour la liberté de parole, j’ai mérité un prix en France, chez moi aujourd’hui, j’aurai reçu une balle dans le dos.”



Quelles sont donc les valeurs à restaurer de notre libanité profonde ? Le président Gemayel, témoin et acteur au plus haut niveau et en l’espace de trois générations toutes porteuses d’un patrimoine cumulé en faveur de l’indépendance et de la souveraineté du Liban, clame l’engagement au combat “jusqu’au bout”, pour que “revivent la liberté et la paix”, deux piliers de l’identité nationale, de la libanité arabe et profonde, agressée, bafouée, banalisée, avec un discours menaçant, putschiste, populiste qui, le plus souvent, exploite des instincts grégaires et refoulés.

“Le Liban, dit-il, est une démocratie basée sur une Constitution laïque et sur le pluralisme culturel. Ces deux piliers : démocratie et pluralisme ont forgé l’identité nationale libanaise et ont constitué l’essence de sa raison d’être.”

Quand on se rappelle que quatorze documents d’entente nationale ont été élaborés à des niveaux officiels avant l’Accord d’entente nationale de Taëf, on comprend alors que les guerres multi-

realpolitik”, whose will is “not his own”, “relentlessly and firmly locked”, is used as “bargaining chips” in the middle of “a powder keg maintained by interposed Lebanese.” Worse, under the pretext of helping, Lebanon is enslaved : “Is enslavement synonymous of help ? Is degradation synonymous of guidance ? They assassinated the beautiful dream and found Lebanese gravediggers to remove the body... they have even wiped off history.” President Amine Gemayel quotes Alia Solh’s words in the French senate : “For freedom of speech, I received a prize in France ; in my homeland today, I would have received a bullet in the back”.



What are then the values to restore in our true “libanism” ? President Amine Gemayel, a witness and a pivotal figure for three generations, all carrying a heritage in favor of the independence and the sovereignty of Lebanon, claims his engagement to battle “until the end” for the “revival of liberty and peace”, two pillars of the national identity ; in addition to the Arabic and authentic “libanism” which has been assaulted, violated, and trivialized with a threatening, putschist and populist speech, operating on easily and repressed instincts.

He declares that “Lebanon is a democracy based on a secular constitution and cultural pluralism. Democracy and pluralism were the two pillars that forged the Lebanese national identity and determined the raison d’être of the country”.

When we recall that fourteen documents of national understanding were elaborated on official levels before the Taef agreement, we understand that multinational wars in Lebanon aren’t entirely civil. He adds, “Some try to convey

nationales au Liban ne sont qu'en partie civiles. "On cherche, dit-il, à donner l'impression d'un pays divisé. Cela est faux. Cette division est en fait forcée." *La preuve? La répression, les simulacres de procès, l'infiltration de hautes instances, les attentats terroristes... afin de briser la volonté d'unité, de liberté et de survie.*

*Le texte du président Gemayel, sans récrimination ni justification d'aucune sorte, est une exhortation à l'espoir, à la vigilance, à l'engagement, à l'action. On se rappelle sa phrase célèbre à l'ONU, le 18/10/1982: "Donnez-nous la paix et nous étonnerons le monde." En dépit du laminage – procédure totalitaire éprouvée – du patrimoine libanais de convivialité, il écrit: "Malgré tout cela je reste optimiste, car nous revenons de très loin." Optimisme de la volonté, surtout que "tout est en train de changer dans le bon sens". Il faut pour cela bien plus que la compréhension de l'analyste: croire, aimer, deux verbes en fait synonymes.*

*Le Liban, "laboratoire de procédés pour provoquer des conflits, peut redevenir un laboratoire de procédés pour rechercher des solutions à ces conflits". C'est bien le Liban qui "apporte au phénomène de la mondialisation à outrance un visage plus convivial, plus humain (...), incarnation de l'ouverture de l'islam authentique et de l'engagement de la chrétienté".*

*Que faut-il? Retrouver le "supplément d'âme", selon Henri Bergson, "lancer à la guerre et ses séquelles le défi de la vie". Dans le contexte régional et mondial, le président Gemayel exhorte notamment à un engagement plus ferme de l'Europe dans le processus de paix juste et globale et un rôle plus important des Nations Unies.*

*the image of a divided country. This image is false. In fact, this division is forced." The proof? Repression, show trials, infiltration at the highest levels, terrorist attacks... in order to break the will of unity, liberty and survival.*

The text of President Amine Gemayel, devoid of recrimination or justification of any kind, is an exhortation to hope, vigilance, commitment and action. We evoke, in this context, his celebrated declaration in the United Nations, on 18/10/1982: "Give us peace and we shall astound the world". Regardless of the assaults – a totalitarian proven procedure – against the Lebanese heritage of the live together, he writes: "Despite all this, I remain optimistic because of all the progress we have achieved so far." It is the optimism of the will especially that "everything is changing for the better". This requires much more than the understanding of the analyst: believe and love, two synonymous verbs.

Lebanon, "a laboratory for methods to create conflicts can become again a laboratory for methods to find answers to these conflicts". It's Lebanon that "adds to globalization a more friendly and humane face (...), the embodiment of the openness of true Islam and the commitment of Christianity."

What do we need then? Recover an "extra touch of soul", according to Henry Bergson, or "defy war and its aftermath with the challenge of life". In the regional and international context, President Gemayel urges, in particular, a stronger commitment of Europe in a fair and comprehensive peace process as well as a greater role of the United Nations.

*Dans un monde menacé par le terrorisme, le plus souvent trans-étatique et à travers des États forts qui exploitent des États fragiles ou plutôt fragilisés, et avec l’extension des conflits par procuration, et bien d’autres menaces, la proposition d’un “Forum de l’ONU pour délibérer et explorer les voies d’une nouvelle éthique mondiale” constitue la voie d’une gouvernance mondiale.*



*En cette période de grandes transformations structurelles dans un monde arabe à la recherche de nouveaux repères, l’ouvrage du Président Amine Gemayel, fruit d’une expérience douloureuse et porteuse d’espoir, contribue à réhabiliter l’engagement pour la démocratie. Des régimes répressifs ont pour longtemps fait perdre à la démocratie sa capacité de mobilisation. Or, l’ordre fondé sur la légitimité, la garantie des droits et liberté pour tous, la diplomatie active de libération et le développement sont aujourd’hui tributaires de l’engagement démocratique arabe.*

Antoine Messarra est  
Membre du Conseil Constitutionnel,  
professeur de Droit à l’Université Saint-Joseph,  
prix du Président Élias Hraoui :  
“Le Pacte libanais”, 2007.

In a world threatened by terrorism, which is generally trans-state, led by powerful states exploiting vulnerable ones and exposed to the expansion of proxy conflicts and many other threats, the proposal of a “Forum, under the auspices of the United Nations, in order to explore paths leading to a new global ethic” could be the right means for global governance.



In this period of major structural changes occurring in the Arab world, in search of new references, the work of the President Amine Gemayel, resulting from a painful experience, yet full of hope, helps rehabilitating the commitment to democracy. Repressive regimes have undeniably hindered the ability of democracy to mobilize. However, the current order being based on legitimacy, the guarantee of rights and liberty for all, active diplomacy for liberation and development became dependent on the Arab democratic engagement.

Antoine Messarra is  
Member of the Constitutionnal Council  
Professor of Law at the Saint-Joseph University  
Laureate of President Elias Hraoui Prize:  
“Le Pacte libanais”, 2007.



*Give us Peace and we shall again  
astound the World*

---

Donnez-nous la paix et nous étonnerons le monde

Monsieur le Président,

*C'est pour moi un privilège unique de m'adresser aujourd'hui à cette assemblée. Je me sens particulièrement honoré de me tenir ici devant vous, du haut de cette tribune où nombre de présidents de nations, grandes ou petites, ont partagé les aspirations de leurs peuples et défendu leur cause.*

*Permettez-moi, Monsieur le Président, tout en vous remerciant ainsi que les éminents représentants ici présents, de saisir cette opportunité pour vous féliciter pour votre*

Mr. President,

To address this Assembly is a unique privilege. I feel particularly honoured standing here before you on this rostrum, from which so many other Presidents of nations, great and small, have expressed the aspirations of their people and defended their cause.

Allow me, Mr. President, while thanking you and the distinguished representatives here present for this opportunity, to congratulate you on your election.

élection. J'aimerais également féliciter le Secrétaire général sur son premier rapport annuel présenté à votre Assemblée générale, un rapport où la cause de la paix est servie avec sagesse et honnêteté intellectuelle.

Le destin de mon pays a souvent été débattu au sein de cette assemblée et les expressions de sympathie et d'amitié ne sont pas passées inaperçues par les libanais. Je me présente à vous aujourd'hui portant un message de confiance d'une nation qui a regagné en force et en détermination, une nation qui s'est engagée de nouveau, non pas dans la guerre, mais dans une entreprise audacieuse de paix et de reconstruction. J'apprécie d'autant plus le sens que revêt la paix et je la mets à l'honneur parce que, comme mes compatriotes, je connais les souffrances de la guerre et j'ai pris les armes pour défendre un Liban libre, uni et indépendant.

Je m'adresse à vous au nom de mon peuple, dans l'esprit d'un consensus national consolidé qui s'est développé au cours de cette guerre pour se manifester clairement à la suite de l'assassinat du président-élu Bashir Gemayel. Le Liban ne peut plus supporter le poids de cette guerre tragique qui dévaste notre terre depuis déjà 8 ans. Le monde ne peut pas, pour sa part, continuer à contempler notre destruction avec une fascination morbide.

Avant que la guerre n'éclate, le Liban était un pays où régnait stabilité, paix et prospérité. La capitale, Beyrouth, était le centre culturel et commercial du monde arabe. Cependant,

May I also address my congratulations to the Secretary-General on his first annual report to your General Assembly, a report in which the cause of peace is served with wisdom and intellectual honesty.

The fate of my country has often been debated here, and expressions of sympathy and friendship have not gone unnoticed by the Lebanese. I come to you today with a message of confidence, from a nation with renewed strength and determination, a nation active again, not in war, but in a bold enterprise of peace and reconstruction. I appreciate the meaning of peace all the more, and give it the priority it deserves, because I, like my compatriots, know the sufferings of war, and have carried arms in defense of a free, united and independent Lebanon.

I address you in the name of my people, in the spirit of a sharpened national consensus which has been developing throughout this war and which manifested itself strongly in the wake of the assassination of President-elect Bashir Gemayel. Lebanon can no longer endure the burdens of the tragic war that has been raging in our land for the past eight years. Nor can the world go on watching our destruction with morbid fascination.

Before the war, Lebanon was a stable, peaceful and prosperous country. Beirut, the capital, was the cultural and commercial

*l'édifice démocratique qu'est le Liban s'est brusquement écroulé. Peut-être cela est-il dû à un Liban trop démocratique et trop libre qui devint le théâtre d'une des guerres les plus sanglantes des temps modernes.*

*Le conflit d'intérêts des autres, la tension entre les États de la région, les idéologies concurrentes dans le monde arabe, la présence palestinienne armée et incontrôlée, les invasions et incursions israéliennes continues sur notre territoire, la violation incessante de notre souveraineté et nos droits de l'homme fondamentaux ont tous convergés pour plonger le Liban dans un état de guerre perpétuelle depuis 1975. La guerre a coûté la vie à plus de 100.000 citoyens libanais, détruisant sur son passage des cités, villes et villages. Elle a amené des armées étrangères sur notre sol, divisé notre peuple et transformé le Liban, jadis havre de paix et de culture, en une arène où sévissent la terreur et la violence.*

*La guerre a brouillé les images de telle sorte que nous étions incapables de discerner l'ami de l'ennemi. Tout semblait conduire à l'anéantissement de la sérénité de notre mode de vie. Nous craignions que la guerre ne mène à la partition ou l'annexion de notre pays. Le Liban qui reliait un jour l'Est à l'Ouest, représentait désormais une source de danger notamment pour les États arabes orientaux. Les dissensions et les conflits de la région ont explosé sur notre sol accablant les libanais d'un fardeau qu'il ne pouvait supporter. Chaque partie étrangère s'est crue investie d'un droit*

centre of the Arab world. Suddenly, the democratic edifice that was Lebanon was shattered. Perhaps because Lebanon was too democratic, too free – and even free – our country became the stage for one of the bloodiest wars in recent times. The conflict of interests of third parties, the tension among states in the region, the competing ideologies of the Arab world, the armed and uncontrolled Palestinian presence in our midst, the recurring Israeli invasions and incursions into our land, the persistent violation of our sovereignty and of our fundamental human rights – all of these have converged, fermenting into a continuing state of war in Lebanon since 1975. The war has claimed the lives of more than one hundred thousand citizens. It has destroyed cities, towns and villages. It has brought foreign troops into our land. It has divided our people, and transformed Lebanon from a haven for culture and peace into an arena for terror and violence.

The war blurred many images. We could not, for example, tell who was friend and who was foe. All seemed to be bent on the destruction of our peaceful way of life. We feared that the war would lead either to partition or to annexation. Lebanon, which had been the link between East and West, became a source of danger to them both, and particularly to the states of the Arab East. The problems and conflicts of the region exploded on our land, and it was more than

divin lui permettant d'intervenir dans nos affaires intérieures et nous a dénié le droit de parler pour nous-mêmes. Par conséquent, soumis à une force qu'ils ne maîtrisaient pas, les libanais étaient aliénés à eux-mêmes.

Nous nous tenons aujourd'hui au seuil d'une nouvelle ère. Un nouveau chapitre porteur d'espoir s'ouvre pour nous. Les puissances mondiales et régionales reconnaissent désormais l'importance stratégique du Liban dans l'instauration de la paix au Moyen-Orient. Les libanais ont eux-mêmes tiré les leçons d'une réalité amère et sont aujourd'hui plus unis que jamais.

Au nom du peuple libanais, je souhaite vous dire :

Assez de massacres,  
assez de destruction,  
assez de désordre et de désespoir.

Nous avons payé le prix fort dans cette guerre. Nous ne devons pas payer davantage pour la paix. En tant que membre des Nations unies, nous exigeons la restitution de nos droits.

Chaque pays jouit d'une souveraineté intérieure. Ainsi devrait être le cas du Liban. Chaque pays dépend d'une armée influente qui œuvre à défendre son indépendance. Ainsi devrait être le cas du Liban.

Nous souhaitons vivre en paix et en liberté dans notre pays, tout comme nous croyons que les palestiniens devraient jouir de la paix, la liberté et le droit à l'autodétermination dans

the Lebanese could bear. Each foreign force claimed a divine right to interfere in our affairs and denied us the right to speak for ourselves. And thus, by forces beyond their control, the Lebanese were alienated from themselves.

We are now on the verge of a new era. A new chapter of hope is unfolding before our eyes. The superpowers and the regional powers are recognizing the strategic importance of Lebanon for peace in the Middle East. The Lebanese themselves have learned a bitter lesson and are now more united than ever before.

In the name of the Lebanese people, I wish to tell you this :

We have had enough,  
enough of bloodshed,  
enough of destruction,  
enough of disorder and despair.

We have paid the high price of war. We should not pay an additional price for peace. As a member of United Nations, we want our rights to be restored to us.

Each country enjoys internal sovereignty. So should we. Each country depends on an effective army to defend its independence. So should we.

Just as we wish to live in peace and freedom in our land, so we believe the Palestinians should be allowed to live in peace and freedom and have

leur pays, la Palestine. Nous chérissons notre propre indépendance, tout comme nous nourrissons l'espoir que palestiniens et israéliens, épaulés par la communauté internationale, parviendront à un accord qui permettra aux uns et aux autres de jouir de leur pleins droits.

Quant aux relations entre le Liban et la Syrie, elles avaient toujours été étroites par le passé. Par conséquent, il est normal que la Syrie et le Liban s'évertuent à bâtir des relations solides dans l'avenir, dans le cadre de l'indépendance, la souveraineté et le respect mutuel.

Ayant cet objectif à l'esprit, je demande le retrait immédiat et inconditionnel de toutes les forces non-libanaises du Liban. Je fais également appel à la communauté internationale pour qu'elle aide le Liban à regagner son indépendance et reconstruire son économie. Je vous transmets la promesse que j'ai faite à mon peuple: nous remplirons tous notre mission du mieux que nous pouvons. Nous jetterons les bases d'un État fort, indépendant et démocratique. Tout comme nous considérons notre liberté et notre souveraineté comme sacrées et inviolables, ainsi nous respecterons la liberté et la souveraineté des autres, entièrement conscients des responsabilités que cet engagement implique.

Nous préserverons notre pluralisme culturel mais dans le cadre d'une unité politique dénuée de tout compromis, la diversité culturelle étant,

self-determination in their land, Palestine ; and just as we cherish our own independence, we also cherish the hope that Palestinians and Israelis, with the support of the world community, will reach a settlement that will allow them both to enjoy their full rights.

As for relations between Lebanon and Syria, they have always been close in the past. It is natural, therefore, that Syria and Lebanon should develop strong relations in the future in the context of independence, sovereignty and mutual respect.

With this position in mind, I call for the immediate and unconditional withdrawal of all non-Lebanese forces from Lebanon. I call upon the world community to help Lebanon regain her real independence and rebuild her economy. I carry to you the promise I have made to my people: we shall all do our part, and do it well. We shall lay the foundations of a strong, independent and democratic state. And just as we hold our liberty and sovereignty to be sacred and inviolable, so shall we respect the liberty and sovereignty of others, fully conscious as we are of the responsibilities this attitude entails.

We shall maintain our cultural plurality, but within a non-compromising political unity. Cultural diversity is, to us, inseparable from political oneness. We shall build the pillars of national unity for new citizens whose loyalties are clear and unambiguous.

à notre sens, indissociable de l'unité politique. Nous mettrons en place les piliers de l'union nationale pour les nouveaux citoyens dont la loyauté a été clairement prouvée. Nous reconstruirons ce qui a été détruit, permettant au Liban de réapparaître parmi vous dans quelques années, tel un phénix victorieux qui renait de ses cendres.

Pour toutes ces raisons, et dans l'intérêt de la paix et de la stabilité au Moyen-Orient, le Liban a besoin de votre soutien. J'ai une vision précise d'un Liban futur, une vision partagée par le nouveau gouvernement qui représente la totalité de l'éventail politique libanais. Ainsi dans notre aventure naissante de paix et de reconstruction, les signes semblent encourageants. Nous nous félicitons de toutes les initiatives positives qui ont été prises par nos amis au sein de la communauté internationale au nom d'un Liban uni et souverain, à l'instar de l'initiative des États-Unis pour le Liban que nous nous évertuerons d'explorer pleinement. Nous nous tournons vers nos frères arabes pour leur soutien politique et économique, indispensable à la construction d'un pays qui pourrait devenir une source de fierté, de paix et de progrès pour nous ainsi que pour eux.

Nous avons entamé le processus de reconstruction, et notre système d'économie libérale, longtemps vecteur de prospérité au Liban, joue un rôle majeur aujourd'hui. Nous balayons les décombres amoncelés dans nos

We shall rebuild what was destroyed, and thus enable Lebanon to appear in your midst, a few years from now, a phoenix arising victorious from its own ashes.

For all of this, and for the sake of peace and stability in the Middle East, Lebanon needs your support. I have a clear vision of a future Lebanon, and the new Government, representing the entire spectrum of Lebanese life, shares this vision with me. As we start out on our adventure of peace and reconstruction, the signs are encouraging. We applaud all positive steps taken by our friends in the international community on behalf of a united and sovereign Lebanon, steps such as the United States' initiative on Lebanon, which we shall explore to the full. We look to our Arab brethren for political and economic support in building a country that can be a source of pride, peace and progress for us and for them.

We have started the reconstruction process, and our free enterprise system, which was responsible for much of Lebanon's prosperity, is now playing a leading part. We are clearing the rubble from our cities. We are building and repairing everywhere.

We are rebuilding the army along national, equitable and rational lines, and we are strengthening it to assume full responsibility for the security of our homeland. Beirut has been reunified, and the

villes. L'activité de construction et de réparation bat son plein partout.

Nous reconstruisons l'armée sur des bases nationales, équitables et rationnelles, et nous la renforçons pour qu'elle puisse assumer la pleine responsabilité de la sécurité de notre patrie. Beyrouth a été réunifié et l'armée libanaise y veille au maintien de la paix en coordination avec des armées de pays amis. Nous établissons une stratégie pour notre armée et nos forces de sécurité intérieure dans le but d'asseoir leur autorité sur l'ensemble du territoire libanais, suite au retrait des armées et des forces non libanaises.

Nous recevons l'aide de divers pays et organisations, ainsi que des agences de l'ONU. Nous en sommes reconnaissants, mais tout en me montrant optimiste pour l'avenir, je vous signale que la situation au Liban et au Moyen-Orient reste fragile. Seul un effort concerté de votre part consolidera les forces de la paix dans notre région du monde. Nous avons l'opportunité aujourd'hui d'arrêter le cycle de la guerre et du chaos, saisissons-la. La paix au Liban est manifestement une condition préalable à la paix dans le Moyen-Orient. Le Liban est un pays clé dans la région : s'il est stable, la stabilité régnera dans les pays de la région. S'il sombre dans le chaos, l'Orient vulnérable en pâtira aussi.

Œuvrons ensemble pour la paix. Le Liban est prêt à s'engager sur cette voie tout autant que les peuples de la région. Ne laissons pas

Lebanese army is maintaining peace there in co-ordination with troops from friendly countries. We are working on plans for our army and internal security forces to assume authority in ail parts of the country after the withdrawal of the non-Lebanese armies and forces.

We are receiving aid from several countries and organizations. We are receiving aid from UN agencies. We are grateful for this help, but while I speak optimistically of the future, I want you to know that the situation in Lebanon and in the Middle East is still fragile. Only a concerted effort on your part will strengthen the forces of peace in our part of the world. We now have an opportunity to arrest the cycle of war and chaos. Let us seize this opportunity. Peace in Lebanon is obviously a precondition for peace in the Middle East. Lebanon is a key to the region : if she is stable, So will the region be stable – if she is in chaos, So will the volatile East erupt into chaos.

Let us work together for peace. Lebanon is ready for peace ; the people of the region are ready for peace ; let us net permit this opportunity to slip from our grasp ; let nations forget the passions of the past, abandon their old attitudes and rise above political ideology and sectarian differences ; let them reason together in pursuit of common interests. We in Lebanon want to be part of this reasoning process, particularly in

*passer cette opportunité. Que les nations tirent un trait sur les passions du passé, qu'ils abandonnent leurs anciennes positions, s'élevant ainsi au dessus des idéologies politiques et des différences sectaires. Permettons-leur de raisonner ensemble pour la poursuite d'intérêts communs. Le Liban souhaite, pour sa part, participer à ce processus de réflexion, notamment par rapport à ce qui nous concerne directement et affecte notre situation dans la région et dans le monde.*

*Dans un poème écrit depuis près d'un siècle ayant pour objet l'Amérique de l'Ouest, une expression évoque avec subtilité le défi que relèverait l'homme arpentant un terrain montagneux rocailleux : "Trouvez-moi des hommes qui seraient à la hauteur de mes montagnes". La même devise s'applique également à mon pays, Monsieur le Président, avec son peuple téméraire et fier comme les montagnes.*

*Aujourd'hui, les Hommes ont pris conscience au Liban du défi historique auquel ils font face. Ils sont aussi inébranlables que leurs montagnes et leurs aspirations sont aussi hautes que les cimes de leurs cèdres.*

*Donnez-nous la paix et nous étonnerons, à nouveau, le monde.*

matters that concern us directly and affect our standing in the region and in the world.

In a poem written a century ago about the American West, there is a fine which expresses the challenge that man faces in a rugged mountainous terrain. The fine is: "Bring me men to match my mountains." My country, too, Mr. President, is one of rugged mountainous terrain. The people are hardy and proud, like their mountains.

Today, in Lebanon, men are awakening to the historical challenge that confronts them. They are as unshakeable as their mountains, and their aspirations are as high as their cedars.

Give us peace and we shall again astound the world.

# *Le processus de paix au Proche-Orient*

## *Le rôle de l'Europe*

### *L'avenir du Liban*

---

The Middle East Peace Process

The Role of Europe – The Future of Lebanon

Mesdames et Messieurs,

*Je voudrais remercier les organisateurs de ce débat pour leur aimable invitation, et vous remercier vous tous d'être venus nombreux ce soir m'écouter parler de la contribution que devrait apporter l'Europe dans ce processus de Paix.*

1. Tous les peuples du Moyen-Orient appellent de leurs vœux une implication européenne dans le processus de paix. Depuis l'éviction de l'Union Soviétique, les Arabes notamment réalisent de plus en plus l'utilité

Ladies and Gentlemen,

I would like to thank the organizers of this debate for their kind invitation, and thank you all for coming tonight to hear me talk about the involvement of Europe in the Peace process.

1. All peoples of the Middle East call for a European participation in the Peace process. Since the ousting of the Soviet Union, Arabs realize more and more the value of Europe as a moderating element, standing by their side. The most recent visit of President

*d'avoir l'Europe à leur côté, comme élément modérateur. La dernière visite dans la région du Président Jacques Chirac a montré la dimension de cette attente. Au Liban, en Syrie, en Jordanie et en Palestine, les peuples enthousiastes ont exprimé leur confiance dans la France, et souhaité un rôle très actif de sa part et de la part de l'Europe. Les Israéliens quant à eux ont toujours entretenu des relations très amicales avec la France et l'Europe.*

*2. Il faudrait se souvenir aussi des liens historiques qui ont distingué les relations entre les pays arabes et les pays européens des siècles durant. La France, l'Angleterre, l'Autriche, l'Allemagne etc. ont marqué les pays arabes par leurs cultures et leurs traditions. Ils connaissent bien la psychologie des peuples de la région, et ont participé à la construction de leurs systèmes politiques. Il faudrait donc se souvenir qu'il existe un partenariat naturel pour la paix dans cette région du monde entre Europe et Moyen-Orient. Le Moyen-Orient, c'est la Méditerranée orientale. Nous vivons sur les bords d'un même lac ; les hommes circulent du Nord au Sud et du Sud au Nord ; c'est de la même pollution que nous souffrons et ce sont des produits identiques que nous consommons. Les mêmes menaces nous guettent (intégrisme, mafias, terrorisme). Mais nous n'avons pas de structures politiques et économiques de concertation et de coordination. C'est dommage. Il faut travailler à remédier à cela.*

Jacques Chirac to the region revealed this great expectation. In Lebanon, Syria, Jordan and Palestine, enthusiastic people have expressed their confidence in France, wishing it could play a key role, along with Europe, in the region. As for Israelis, they always had friendly relations with France and Europe.

2. We should also recall historical ties that have marked relations between the Arab and European countries for centuries. France, England, Austria, Germany etc... have all left their cultural imprints and traditions in Arab countries. They are well familiar with the psychology of people in the region and have participated in the construction of their political systems. Therefore, we should remember that there is a natural partnership between Europe and the Middle East for peace in this region of the world. The Middle East is the Eastern Mediterranean. We live on the banks of the same lake ; people move from north to south and south to north ; we suffer the same pollution and consume the same products ; we face the same threats (fundamentalism, mafia, terrorism). Unfortunately, we lack political and economic consultation and coordination structures, so we must work to remedy this situation.

*Sur le plan financier, les Européens ont été les premiers à comprendre les besoins de la région en matière de développement. Malgré la crise économique qui sévit un peu partout en Europe et dans le monde, certains gouvernements européens n'ont pas lésiné sur les moyens à mettre en place pour venir en aide économiquement aux peuples de la région et aider ainsi à consolider le processus de paix. L'Europe est en effet dans le processus de paix le premier bailleur de fonds (650 Millions de Dollars) alloués en 1992. En 1996 à Paris, 850 Millions de Dollars supplémentaires pour les années à venir ont été alloués.*

*Mais l'Europe n'a aucun rôle politique dans le processus de paix. Cela n'est pas normal. Il faut faire jouer à l'Europe son rôle entier dans le processus. Il serait donc tout à fait naturel que l'Europe soit invitée à jouer un rôle important dans la réconciliation et le développement des peuples du Moyen-Orient. D'ailleurs, le Conseil de la Communauté Européenne a parfaitement pris conscience de ses responsabilités et de ses droits, et à ce titre a délégué un représentant permanent, l'ambassadeur Miguel Moratinos, auprès des États concernés par le processus de Paix.*

*3. Il n'en reste pas moins que l'implication politique de l'Europe dans ce processus devrait au préalable faire l'objet d'une concertation en profondeur entre les pays européens eux-mêmes. L'Union européenne doit pouvoir*

Financially, the Europeans were the first to understand the needs of the region in terms of development. Despite the economic crisis spreading all over Europe and in many parts of the world, some European governments have used all the means at their disposal in order to offer economic help to people in the region and reinforce the Peace process. Europe is indeed the first donor in the Peace process (650 million dollars allocated since 1992). In 1996, in Paris, 850 additional million dollars were allocated for the coming years.

However, Europe has no political role in the Peace process, which is an unacceptable fact. Europe should have its say in it. It is thus quite natural that Europe plays a major role in the reconciliation and the development of people in the Middle East. Indeed, the Council of the European Community is totally aware of its responsibilities and rights, and has appointed as such, Ambassador Miguel Moratinos, special representative to the Middle East Peace process.

3. The fact remains that the political involvement of Europe in this process should first be the subject of an in-depth consultation between European countries. The European Union must prevail as such on the international scene. Strife, incompatibilities, differences and even

*s'imposer en tant que telle sur la scène internationale. Les dissensions, les incompatibilités, les divergences, et même les émulations entre ses ténors sont le principal obstacle à un rôle européen prépondérant non seulement dans notre région, mais partout ailleurs. L'exemple de la Yougoslavie, et plus récemment de la crise du Zaïre et du Ruanda n'en est qu'une modeste illustration. Même la coordination de la lutte contre le terrorisme en Europe, pourtant un fléau que tous ont intérêt à combattre, laisse à désirer. Les derniers attentats à Paris ont démontré les défaillances dangereuses du système de coordination dénoncées par les autorités françaises elles-mêmes.*

*Voilà, Mesdames et Messieurs quelques réflexions concernant le processus de paix dans notre région. Ce défi nous concerne tous, dans la mesure où le Moyen-Orient est le berceau de trois religions révélées : le christianisme, l'Islam et le Judaïsme, et qu'il peut être tout aussi bien source d'inspiration spirituelle édifiante, ou source de troubles et de conflits meurtriers. Mais il est plus spécialement notre défi à nous, le défi de chaque Libanais. Le Liban n'a-t-il pas été pendant très longtemps cette terre d'accueil où précisément des hommes et des femmes appartenant à ces trois religions avaient conclus entre eux et elles, en leur âme et conscience, un pacte d'honneur et de convivialité. Ces femmes et ces hommes n'ont-ils pas témoigné chez nous, en faveur des valeurs de*

*competition between its leading figures are the main obstacle to a European role not only in the region but everywhere else in the world. The example of Yugoslavia, and most recently the crisis in Zaïre and Rwanda are but a small illustration of this reality. Even the coordination of the fight against terrorism in Europe, a threatening scourge to all Europe countries, isn't up to the mark. The recent attacks in Paris unveiled the dangerous failures in the coordination system and were denounced by the French authorities themselves.*

*Ladies and Gentlemen, I've addressed some observations on the Peace process in our region. This challenge affects us all, as the Middle East is the cradle of the three revealed religions : Christianity, Islam and Judaism. It could then be a source of an uplifting spiritual inspiration as well as a cause of deadly troubles and conflicts. However, it is precisely a challenge for us Lebanese. Hasn't Lebanon been for a long time a land of refuge where men and women of these 3 religions put in their heart and soul to conclude a pact of honor and conviviality? Haven't they testified in favor of principles of liberty, tolerance and human dignity as taught by Moses, Jesus and Muhammad?*

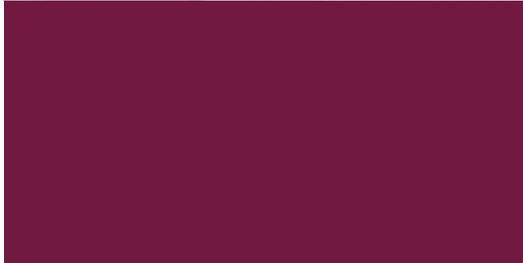
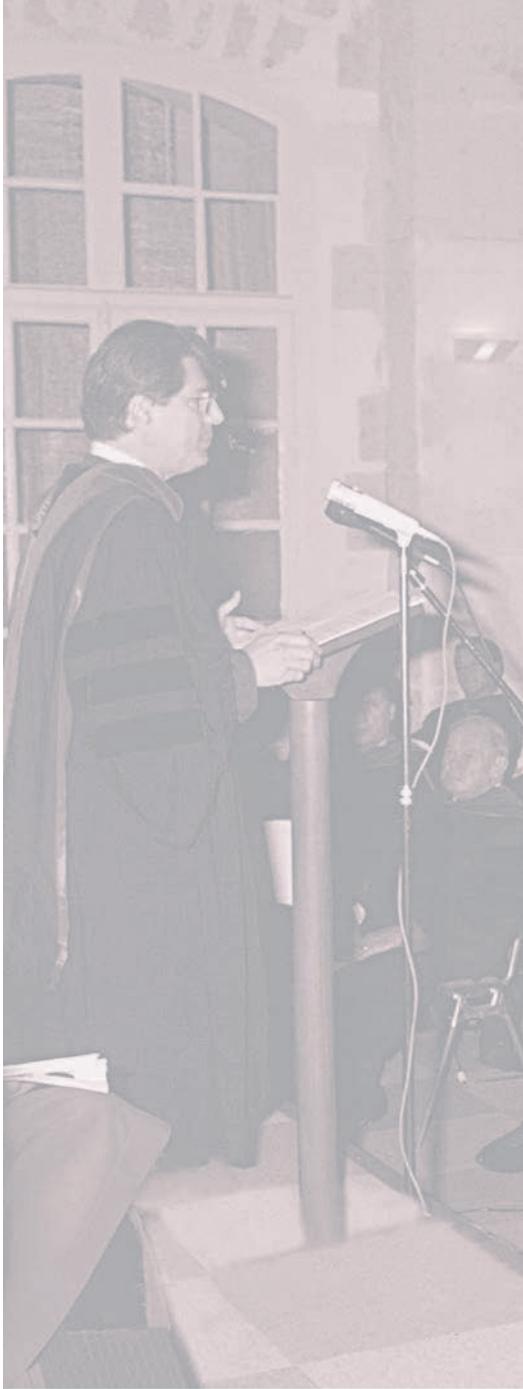
*liberté, de tolérance et de dignité humaine  
prônées par Moïse, Jésus et Mahomet?*

*Le Liban, tout au long de son histoire, a  
expérimenté l'adversité et la persécution; mais  
il n'a jamais abdiqué.*

*Aujourd'hui je réitère en son nom cet  
engagement de poursuivre jusqu'au bout ce  
combat pour que revivent la liberté et la paix.*

Throughout its history, Lebanon has  
experienced adversity and persecution but it  
never surrendered.

Today, I reiterate, in its name, the  
commitment to continue fighting to the end  
until liberty and peace are revived.



*Le Liban comme microcosme culturel:  
Les multiples images de l'autre*

---

Lebanon as a Cultural Microcosm:  
The Multiple Images of the Other

Monsieur le Doyen,  
Chers amis,

*C'est un grand privilège pour moi de présider la première table ronde de ce colloque autour du thème: "Approche psychologique, éducative, sociologique et culturelle de l'image de l'autre". Un thème complexe et actuel qui pose à diverses sociétés pluralistes contemporaines, notamment à la société libanaise, d'innombrables questions auxquelles elles n'ont pas encore trouvé toutes les réponses.*

*Le Liban, originellement construit par la rencontre de deux grandes civilisations dans le*

Mr. Dean,  
Dear friends,

It's a great privilege to chair the first panel of this seminar on the theme: "Psychological, educational, sociological and cultural approach on the image of the Other." It is indeed a complex and current subject presenting to contemporary pluralistic societies, namely the Lebanese society, countless questions which haven't been answered yet.

Lebanon was built when two great civilizations in the world, based on

monde fondées sur le christianisme et l'islam, s'est engagé dans une dynamique d'interaction constructive entre elles. Un défi difficile à tenir. Cependant, ceci reste la raison d'être du pays des cèdres, ou même un "message", comme l'a défini le pape Jean Paul II. Notre objectif national est précisément de préserver ce microcosme culturel et ce creuset universel où fusionnent ces deux religions.

La longue guerre qui s'est déroulée sur notre terre a terni cette image à l'extérieur et mis à rude épreuve l'équilibre interne, déjà fragile, entre les diverses religions et communautés. Alors que beaucoup de frontières entre les États et les Hommes sont en train de tomber, la déstabilisation de la coexistence harmonieuse intercommunautaire au Liban risque d'être un mauvais exemple décourageant pour l'humanité.

Ballotté entre sa mission originale, d'une part, et les déchirements qui l'ont meurtri et jeté dans le doute sur sa propre pérennité, d'autre part, mon pays peut servir de modèle à la recherche des solutions à de semblables crises de sociétés. Après avoir été durant ces dernières années un laboratoire de procédés pour provoquer des conflits, il peut redevenir un laboratoire de procédés pour rechercher des solutions à ces conflits. Cette démarche est indispensable pour restaurer ce microcosme social, religieux et culturel dans son harmonie et sa sérénité. Le Liban sera alors, de nouveau, capable d'apporter une contribution substantielle à l'édification d'une société

Christianity and Islam, met on its lands and it soon engaged in a constructive interaction between them. Although it presents quite a difficult challenge, it remains the raison d'être of the Land of Cedars or even a "message", as defined by the pope John Paul II. Our national objective is, precisely, to preserve this cultural microcosm and this universal crucible where these two religions come together.

The long war which raged throughout our land has tarnished this image internationally and put the internal balance, already fragile, to the test, opposing the various religions and communities. While many borders between States and men are falling, the destabilization of the inter-community harmonious existence in Lebanon may be a discouraging example for humanity.

Torn between its inherent mission, on the one hand, and the rifts which have simmered in its lands, threatening its own sustainability, on the other hand, my country can serve as an example for finding solutions to societies which are suffering similar crisis. Having been, in the recent years, a laboratory for methods to create conflicts, it can become again a laboratory for methods to find answers to these conflicts. This is essential to restore the social, religious and cultural microcosm in its harmony and serenity. Lebanon will then be, once more, able to make a substantial contribution to

universelle qui œuvre pour la Paix et l'épanouissement de l'Homme.

## **I. Aperçu historique**

### **1- Des origines**

*Depuis le troisième millénaire av. J. C., le Liban fut la terre de prédilection et d'accueil de diverses communautés et civilisations. Les Chrétiens s'y sont installés dès le début de l'ère chrétienne, de même que l'Islam quelque temps plus tard. Une communauté juive y a joué aussi un rôle dynamique sur le plan culturel et économique aux côtés d'autres entités qui, persécutées chez elles, ont décidé de trouver refuge chez nous.*

*Le Liban était devenu ainsi un phénomène rare dans sa région, une terre de rencontre, de tolérance et de liberté. Il s'est graduellement et spontanément doté d'un régime qui préserve les droits de tous, respecte les libertés de croyance et d'opinion de chacun et préserve et développe dans leur interaction, "les multiples images de l'autre".*

### **2- La cassure**

*Ces valeurs et principes gênaient, beaucoup de teneurs d'une "realpolitik" cynique et déterminée qui a plongé le pays dans un interminable calvaire, et élargi le creux des rancoeurs et des rancunes. Pour un temps, la haine a chassé l'amitié. Le repli sur soi, l'instinct de protection et d'autodéfense, ainsi*

the building of a universal society working for peace and the fulfillment of Mankind.

## **I. A historical overview**

### **1- The origins**

Since the third millennium B.C, Lebanon was the land of choice and a refuge to various communities and civilizations. Christians have settled in these lands since the beginning of the Christian era, followed by Muslims some time later. A Jewish community also played an active role culturally and economically alongside other entities which found refuge in Lebanon since they were persecuted in their homeland. Consequently, Lebanon has become a rare model in its region, a land of confluence, tolerance and liberty. It has developed, gradually and spontaneously, a system that guarantees the rights of all, respects their freedom of belief and opinion, and preserves and develops the interacting "multiple images of the Other".

### **2- The rupture**

These principles and values disturbed the tenants of a cynical and pre-established Realpolitik that has plunged the country into an endless ordeal and aggravated resentment and rancor. For a certain period of time, hatred drove away friendship. Withdrawal, the instinct of protection and self-defense,

que le cloisonnement communautaire, ont bloqué l'ouverture. De nouveaux idéaux ont cherché à remplacer les valeurs originaires. L'osmose culturelle a volé en éclats, et les Libanais ont été vite absorbés dans des cultures monolithiques qui prêchent l'intégrisme. Le fondamentalisme et l'extrémisme sont devenus rois à tous les niveaux.

Le rejet a tant fait que "l'autre" est devenu une cible à abattre.

Dès lors, le sentiment d'unité nationale s'est estompé aussi bien dans la conscience chrétienne que dans la conscience musulmane. Pourtant, il aura suffi que les canons se taisent, que quelques voies d'accès entre les divers secteurs du pays se rétablissent, que les institutions étatiques reprennent tant soit peu leurs activités, pour qu'un consensus minimal soit retrouvé. Les Libanais, conjurant alors tous les sorts, se remettent aussitôt ensemble et cherchent à se rejoindre de nouveau autour de dénominateurs communs : politique, culturel et économique qui les avaient toujours réunis. C'est ceci leur ordinaire, le naturel qui revient au galop !

## II. Le panorama actuel et sa signification

### 1- Diverses communautés

Malgré le malaise ressenti par certains, tout au long de ces années de guerre, tous les Libanais manifestent encore leur volonté de vivre en commun, affirment leurs aspirations

partitioning of communities blocked any opportunity for success. New ideals have sought to replace original values. The cultural osmosis has been shattered and the Lebanese were quickly absorbed in monolithic cultures which preached fundamentalism. Fundamentalism and radicalism prevailed at all levels.

When the rejection of the Other has reached extraordinary proportion, he became a target.

From then on, the sense of national unity has faded from the Christian and the Muslim consciousness. However, after the guns fell silent, some pathways between the different sectors in the country have been restored and the state institutions have resumed their activities to some extent, a minimum consensus has been found. Averting the fate, the Lebanese got back together and sought to meet on common grounds: politics, culture and economics have always reunited them. This is their ordinary and natural condition !

## II. The current picture and its meaning

### 1- Various communities

Despite the apprehension felt by some, throughout the years of war, all Lebanese still show their willingness to live together, assert their nationalist inspirations and proclaim aloud their desire for liberty and democracy.

*nationalistes et clament à haute voix leur désir de liberté et de démocratie.*

*Le grand Beyrouth actuel fait voisiner, parfois sur le même palier, chrétiens et musulmans, catholiques et protestants, musulmans et juifs, arabophones, francophones et anglophones etc... Les églises et mosquées se côtoient au centre-ville avec leurs rituels respectifs. Les prières du Muezzin se mêlent aux carillons des Églises. L'art exprime cette propension de réussir la conjugaison de l'orient et de l'occident. Notre richesse gastronomique, elle-même, intègre des mets de tout bord dans la cuisine quotidienne. Quant à notre langue courante, elle est devenue une telle mixture d'arabe, de français et d'anglais qu'elle est aujourd'hui la cible préférée des linguistes. Mais au-delà de la critique qu'elle soulève, elle trouve son sens philosophique dans notre histoire sociale d'une part, et une identité culturelle inconsciente et polyvalente d'autre part.*

*Les frontières culturelles et géographiques surmontées, la proximité a fait que chacun a compris, appris et même parfois adopté la culture de l'autre. Je pense à ce propos aux fréquentations mixtes des mêmes centres de loisir, éducatifs, culturels ou sportifs, ainsi qu'aux mariages mixtes qui reprennent comme une revanche sur la guerre et les anciens clivages.*

*C'est vrai que le phénomène de l'acculturation n'est pas global, mais il est déjà bien entamé, même si chacun continue à*

The current Beirut brings together, sometimes on the same floor, Christian, Muslim, Catholic, Jewish, Arab-speaking, French-speaking or English-speaking neighbors. Churches and mosques coexist downtown with their respective rituals. The prayers of the muezzin mingle with the toll of the church bells. Art expresses this propensity to succeed in the conjunction of the East and the West. Our rich cuisine includes, itself, dishes from all sides. As per our common language, it has become a mixture of Arabic, French and English and therefore the linguists' preferred target. But even if it is subject to criticism, it finds its philosophical meaning in our social history, on the one hand, and in a deep cultural and versatile identity, on the other hand.

Once they've overcome the cultural and geographical boundaries, they understood, learned and even sometimes adopted the culture of the Other. In this regard, I think about Lebanese frequenting the same leisure, educational, cultural or sports centers, in addition to mixed marriages which reappeared like a revenge on war and old divisions.

It's true that the phenomenon of acculturation isn't global but it is already launched, although each continues to protect its own private garden of faith and opinion.

protéger son petit jardin privé de croyance et d'opinions.

Le Liban est ainsi redevenu un terrain fertile d'expérimentation de la coexistence et de l'interaction des deux grandes religions et civilisations. Ce peuple libanais, spontanément, mais sûrement, semble vouloir lancer à la guerre et ses séquelles le défi de la vie. Une expérimentation difficile mais qui a fait ses preuves. Après tout, la guerre qui est le lot de toute l'humanité, ne suffit pas à rompre définitivement les relations humaines. "Sur trois mille quatre cents ans d'histoire connue, rappelle Torelli, il n'y a que deux cent cinquante ans de paix générale"<sup>1</sup>. En dehors donc de cette parenthèse négative, mais naturelle, notre pays s'est bien affirmé comme un message d'ouverture qui a habilité le Libanais à s'élever à l'universel en prenant conscience de ce qu'il y a en dehors de sa communauté restreinte. Il est convaincu, enfin, qu'il ne peut vivre sans l'autre.

## 2- Les universités forgées à travers l'histoire

Notre espace universitaire conjugue les éléments d'un large patrimoine éducatif. Les grandes universités libanaises et étrangères, publiques et privées, constituent, dans leur diversité académique, le cœur de ce dialogue intense, spontané et permanent des idéologies, des cultures et des civilisations. Le pluralisme culturel qui distingue aussi le monde universitaire chez nous, renforce notre

Lebanon has become, once again, a fertile ground for experimenting coexistence and interaction between the two great religions and civilizations. In a spontaneous yet certain way, the people of Lebanon want to defy war and its aftermath with the challenge of life. A tough experiment but whose results have been proven over time. After all, the war which is the lot of all mankind isn't enough to break definitively human relationships. "On three thousand four hundred years of recorded history, said Torelli, there is only two hundred and fifty years of general peace."<sup>1</sup> So apart from this negative yet natural digression, our country has established itself as a message of openness, allowing Lebanese people to rise towards the universal by becoming aware of what's outside their small community. They were finally convinced that they cannot live without the Other.

## 2- Universities built through history

Our university space combines the elements of a broad educational heritage. The major Lebanese and foreign universities, public and private, are in their academic diversity the core of this intense, spontaneous and permanent dialogue of cultures and civilizations. The cultural pluralism which also differentiates our academic sphere strengthens our uniqueness and its universal identity. The

singularité dans son identité universelle. Ce même capital académique habilite le Liban à apporter au phénomène de la mondialisation à outrance un visage plus convivial, plus humain. Ce serait notre part de contribution à l'édification en cours du Grand village planétaire qui nous abritera demain.

Notre colloque aujourd'hui, qui réunit des universitaires, des chercheurs et des leaders d'opinion libanais et internationaux, est l'expression vivante de cette vocation académique du Liban. D'ailleurs, ce n'est pas simplement un hasard si ce colloque se tient dans cette même ville, à Byblos, de là où l'alphabet s'est répandu à travers le monde; là à Byblos, où l'année dernière, l'UNESCO a décidé de réaliser le projet de Maurice Gemayel proposé dans les années 60: le Centre des Sciences de l'Homme, qui se veut un forum de réflexion sur le devenir de l'humanité. Byblos, ce lieu hautement symbolique, devrait donc nous inciter à aller au fond de cette interrogation sur l'Homme et sur sa propre image en relation avec "l'autre".

Fort de son enseignement pluriculturel, le Liban est aussi devenu le fleuron et le point de mire du monde arabe. Des étudiants de partout en Orient viennent chercher chez nous le savoir.

Le Libanais a bénéficié de cette diversité: d'abord, le choix des langues étrangères comme langues d'enseignement, dans certaines matières, était l'expression d'une volonté déterminée à l'ouverture; ensuite, la pluralité

same academic capital empowers Lebanon to add to globalization a more friendly and humane face. It would be our share of contribution to the building of the Global Village which will host us in the future.

Our seminar which brings together academics, researchers and Lebanese and foreign opinion leaders, is the living expression of Lebanon's academic vocation. Besides, it's not just a coincidence if this conference is held in this city in particular, Byblos, from where the alphabet has spread around the world; here in Byblos where the UNESCO has decided, last year, to carry out the project of Maurice Gemayel proposed in the 60's: The center for Human Sciences, which is a kind of forum of reflection on the future of humanity. Byblos, this highly symbolic location should then urge us to explore this question of man and his own image in relation to the Other.

Empowered by its multicultural education, Lebanon has also become the pride and the focus of the Arab world. Students from all over the East, seeking for knowledge, travelled to Lebanon.

Lebanese people have benefited from this diversity: first of all, the choice of foreign languages as languages of instruction in some subjects of knowledge, was the expression of a strong will to openness; in addition, the linguistic plurality became well grafted in our mind, conveying a knowledge

linguistique s'est greffée dans nos esprits en y véhiculant un savoir, des valeurs sociales et morales, des mœurs et des coutumes originaires d'autres pays aussi divers que riches en enseignements dans plusieurs domaines. Ceci a élargi notre horizon ; la rencontre avec l'autre a franchi toutes frontières.

Cette polyvalence et cette richesse académiques, ainsi que l'interaction des cultures et des civilisations est la source d'un rayonnement particulier dont les effets vont se traduire, pour le pays lui-même, en apports substantiels dans le domaine du développement économique, culturel et social, et dans le domaine de la recherche scientifique et médicale.

### **III. Comment développer et protéger notre richesse**

#### **1- Le Liban et la mondialisation**

*À l'ère de la mondialisation, on peut se demander quelle est la leçon que nous-mêmes et le monde, pouvons tirer de notre réalité.*

*On ne doit plus avoir du mal à imaginer le Liban dans le rôle d'exemple qu'il tient. Son sens et sa dimension vont au-delà de sa géographie ou de sa démographie. Ils résident, je le répète, dans l'ouverture des cultures les unes sur les autres par leur connaissance réciproque. L'ethnocentrisme dans lequel s'étaient enfoncées nos communautés tout au long de la période de la guerre et qui continue à attirer certains jusqu'à ce jour, est le piège*

of moral and social values, ethics and customs from various countries which offer outstanding teaching in several areas. This has broadened our horizon and the encounter with the other has crossed all borders.

This versatility and academic richness, as well as the interaction of cultures and civilizations are the source of a particular radiation whose effects will result, for the country itself, in substantial inputs in the economic, cultural and social fields, and in the field of scientific and medical research.

### **III. How to develop and preserve our richness**

#### **1- Lebanon and globalization**

In the era of globalization, we might ask what is the lesson that we and the world could learn from this reality. We should no longer find it difficult to imagine Lebanon in the exemplary role it holds. The meaning and the dimension of this country go beyond its geography or its demography. They reside, as I said, in the mutual understanding of one another's culture. Ethnocentrism in which our communities have plunged throughout the period of war, and which continues to attract some to this day, is the most dangerous trap for us and for humanity in general. If we continue to act like the Greeks who used to call barbarous everything which wasn't Greek ; or worse, do like cannibals

plus dangereux pour nous-mêmes et pour l'humanité en général. Si nous continuions, comme le faisaient les Grecs, à appeler barbare tout ce qui n'était pas grec, ou pire, comme les anthropophages, à dévorer tout élément étranger au groupe, nous resterions en dehors de l'humanité. Il faut faire la part entre les préjugés et la valeur morale humaine.

Le Liban constitue donc un schéma-type qui résume les diversités universelles dans leur unité osmotique. C'est un miroir de son entourage et du reste du monde. Si je devais définir mon pays, je dirai qu'il est l'incarnation de l'ouverture de l'Islam authentique et de l'engagement de la chrétienté. On peut bien sûr me rétorquer que ce tableau idéal est entaché de guerre, de fragilités et de dissensions. Je répondrai encore, mais avec Thomas Hobbes cette fois : "Mais quoi, Caïn n'a-t-il pas tué son frère Abel ?" <sup>2</sup> La guerre est un tissu très fréquent des relations humaines, mais elle ne doit pas être une raison suffisante pour renoncer à la paix, à sa foi et à sa vocation.

Par conséquent et répercussion, si le sens humaniste de la culture désigne le perfectionnement individuel par la connaissance et l'acceptation de l'autre, la mondialisation ne devrait pas étouffer les entités constitutives ou permettre l'empiètement injuste d'une nation ou d'un groupe sur les autres. Bien au contraire, comme la communauté, la nation n'est pas un absolu, si non elle se referme sur elle-même et engendre nécessairement les conflits. Toutefois, ceci ne

who devour any stranger to the group, we will remain outside of humanity. We have to distinguish between prejudices and moral value.

Lebanon is therefore a typical pattern that summarizes universal differences in their osmotic unity. It is a mirror reflecting its environment and the rest of the world. If I had to describe my country, I would say that it is the embodiment of the openness of Islam and the commitment of Christianity. One can, of course, argue that my ideal picture is marred by war, weakness and strife. I would answer, with Thomas Hobbes this time : "So what, Cain didn't kill his brother Abel?" <sup>2</sup> War is a very common fabric of human relationship but it shouldn't be a sufficient reason to abandon peace, one's faith and vocation.

Consequently, if the humanistic sense of culture defines the individual development through knowledge and acceptance of the other, globalization shouldn't then smother the constituent entities or allow the encroachment on a nation or a group by another. On the contrary, like the community, the nation isn't an absolute ; otherwise it closes on itself and necessarily generates conflicts. However, this doesn't mean that it should dilute its culture or specificity into the other, but rather preserve its uniqueness and tend towards the other nation for a mutual enrichment. The ideal of

veut pas dire qu'elle devrait diluer sa culture ou sa spécificité dans l'autre ; mais dans la préservation de sa culture et de sa spécificité, aller vers l'autre pour s'enrichir et l'enrichir. L'idéal de l'égoïsme doit céder la place à la reconnaissance et au respect de l'autre.

C'est ce qu'a précisément fait la francophonie dont le IX<sup>e</sup> sommet se tiendra cette année au Liban. Notre délégation devra contribuer à donner toute sa dimension philosophique et pratique à l'article 1 de sa charte qui stipule de respecter "la souveraineté des États, leurs langues et leurs cultures". Confronté donc à cette dynamique infernale d'une globalisation galopante que certaines forces ont rendue sauvage et inhumaine, il nous est indispensable de préserver l'identité, la singularité des uns et des autres.

## 2- La protection des civilisations et communautés par la démocratie

Le problème politique que soulève la pluralité communautaire dans une même nation est évident : comment se peut-il que des groupes ethniques si différents puissent s'entendre à instituer une paix commune et durable entre eux ?

Avant d'aborder la réponse, je signale que ce n'est pas pour autant l'homogénéité qui assure la paix. Sinon, que de semblables dans le monde se seraient fondus les uns dans les autres : En Orient, en Europe et dans le monde

selfishness must give way to recognition and respect for others.

This was specifically achieved by the Francophonie whose Ninth summit will be held this year in Lebanon. Our delegation should help in giving article 1 of the Francophonie charter, which states to respect "the sovereignty of States, their languages and cultures", its entire philosophical and practical dimension.

Therefore, faced with this infernal dynamic of a galloping globalization which some forces have made fierce and inhuman, we should totally preserve the identity and the uniqueness of one another.

## 2- The protection of civilizations and communities through democracy

The political problem arising from a plural community, where people of different cultures live in the same nation, is manifest : how is it possible for dissimilar ethnic groups to agree on establishing a common and sustainable peace ?

Before getting into the answer to this question, I have to point out that homogeneity doesn't necessarily guarantee peace. Otherwise, similar people around the world would have melted into each other, whether in the East, Europe or the entire world. Only a free will to live together can establish peace. However, this free will

entier. Rien d'autre ne peut instituer la paix qu'une volonté libre de vivre en commun.

Mais pour que la volonté s'y mette, il ne faut pas ignorer l'égalité des droits de tous, au-delà de la diversité culturelle. Une égalité devant la loi, la justice et un respect crucial des libertés de croyance, d'opinion et d'expression. Ce sont les droits et les libertés les plus chers au cœur des hommes ; leur oppression masquée ne ferait que refouler les instincts qui ne cherchent qu'à exploser.

Cependant, la liberté doit être aussi rationnelle, c'est-à-dire que chacun doit comprendre que la paix ne s'achète qu'au prix de certaines concessions. La force ne doit pas tenir lieu de droit. D'ailleurs aujourd'hui, l'inégalité du faible et du fort n'est plus qu'un mythe, du moment que comme le disait Hobbes, le plus faible reste assez rusé pour abattre le plus fort soit par des "machinations secrètes" soit par des alliances<sup>3</sup>. L'État démocratique a été conçu dans deux buts : la sécurité des citoyens et le bonheur des personnes : des conditions sine qua non du vouloir vivre en commun.

La guerre sur notre territoire ainsi que les pressions exercées de-ci et de-là ont empêché nos institutions de se développer et de progresser. Mais cela n'empêche que la démocratie reste un objectif national qu'aucune faction ne remet en cause. D'ailleurs l'histoire atteste que les nations qui ont opté pour ce régime ont le mieux réussi leur processus de

should be backed by the equality of rights for all, apart from any cultural diversity : Equality before the law, justice and a total respect of the freedom of belief, opinion and expression. These are the rights and freedoms that every man hold most dear and sacred ; their masked oppression would only repress the instincts, ready to be unleashed at any time.

Nevertheless, liberty should also be rational, meaning that everyone should understand that peace can only be achieved at the price of some concessions. Power shouldn't replace the law. In fact, today, inequality between the strong and the weak isn't but a myth, as long as, in the words of Hobbes, the weaker remains sufficiently crafty to bring down the stronger either by "secret machinations" or through alliances<sup>3</sup>. The democratic State has been designed to serve two goals : the public safety and the wellbeing of citizens. These are the fundamental prerequisites of the will to live together.

The war on our territory and the pressure from here and there prevented our institutions from achieving development and progress. However, democracy remains a national objective that isn't questioned by any faction. History shows that nations which have adopted this system were the most successful in establishing their political, cultural, social and economic process.

développement politique, culturel, social et économique.

Dans cet objectif, la tolérance reste l'ingrédient principal de la solution des conflits. Jusqu'à présent, le dialogue des religions, des cultures et des civilisations a été la raison d'être du Liban et le ciment de son peuple. Sa raison d'être puisqu'il s'est constitué de partout; son ciment, parce que les Libanais ont réussi à se rejoindre autour d'une même table, toutes tendances et communautés confondues, pour réclamer en 1920 la fondation du Grand Liban, puis quelques années plus tard, en 1943 et de la même manière, dans le même esprit de solidarité et de coopération, pour réclamer l'indépendance de leur pays. À cette époque, une charte non codifiée, "le pacte national", mais qui deviendra la plate-forme idéologique incontournable du Liban, jettera les bases de nos institutions démocratiques et libérales.

Ce Pacte National stipulera: (a) le principe de la souveraineté nationale face à toutes les tentatives hégémoniques qu'elles viennent de l'Est ou de l'Ouest; (b) l'égalité de tous devant la loi et la justice, indistinctement de la religion; (c) le respect des principes des droits de l'homme et du citoyen.

Je terminerai sur cette réflexion de Bergson dans son dernier chapitre des "Deux sources

For this purpose, tolerance remains the main ingredient in conflict resolution. Until this day, the dialogue of religions, cultures and civilizations has been the raison d'être of Lebanon and the strength of its people. Its raison d'être because it was established by different cultures; its strength because Lebanese has managed to gather around the same table, with all their factions and communities, to call in 1920 for the establishment of the Greater Lebanon, then a few years later, in 1943, in a similar way and in the same spirit of solidarity and cooperation, to call for the independence of their country. At that time, an unwritten charter, "The national Pact", which will become the inevitable ideological platform of Lebanon, had laid the foundation of our democratic and liberal institutions.

This National Pact stipulates: (a) the principle of national sovereignty against all hegemonic attempts whether they come from the East or the West; (b) the equality of all before the law and justice, without distinction of religion; (c) the respect of Human and citizens' rights.

In conclusion, I will end with this thought of Bergson in his last chapter of "Two sources of morality and religion" when he calls for an "extra touch of soul". In order to build a strong

de la morale et de la religion” quand il appelle à “un supplément d’âme”. Pour bâtir une nation solide, il faut que tout un chacun prenne le temps et fasse le choix de réfléchir, de penser et de dépasser. Alors seulement, par un paradoxe éclatant, les diversités culturelles qui entraînent les hommes dans des conflits bien en deçà de l’animalité, auront le mérite de les spiritualiser vers des réalisations dignes de leur raison qui, par la connaissance, apprend à accepter la différence.

nation, one should take his time and think thoroughly. Only then, and paradoxically, will the cultural diversity that involve men in conflicts, well below the state of “animality”, lead them to achievements worthy of their wisdom and their acceptance of others.

1) Maurice TORELLI (professeur à la faculté de droit de l’université de Nice), *Le droit international humanitaire*, édit. P.U.F., Collect. Q.S.J., Paris 1968, p.3.

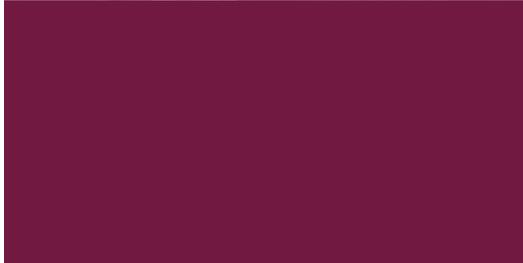
2) Thomas HOBBS, *Léviathan*, Trad. Latine de 1668, ch. XIII.

3) Thomas HOBBS, *op.cit.*, ch XIII.

1) TORELLI Maurice (professeur à la faculté de droit de l’université de Nice), *Le droit international humanitaire*, édit. P.U.F., Collect. Q.S.J., Paris 1968, p.3.

2) Thomas HOBBS, *Léviathan*, Latin trans. from 1668, ch. XIII.

3) HOBBS Thomas, *op.cit.*, ch XIII.



## *Intervention au Sénat français*

---

### Speech at the French Senate

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,

Mr. President,  
Ladies and Gentlemen,

*Je tiens à vous exprimer mes remerciements pour m'avoir accueilli au Sénat, ce lieu chargé d'histoire et imprégné de démocratie et d'humanisme. La portée prospective du "Le Liban : les défis de l'avenir" est à elle seule une porte ou peut-être une lucarne ouverte sur l'avenir ! Penser à l'avenir même en termes de "défis" signifie que le présent est déjà au service*

*I would like to thank you for inviting me to the Senate, a place steeped in history and imbued with democracy and humanism. The prospective reach of the conference "Lebanon: challenges for the future" represents in itself a door or a window on the future ! To consider the future, even in terms of "challenges", means that the present is already serving the*

*de demain et que l'espoir n'est pas perdu de voir la pensée se transformer en action.*

*Le Liban qui occupe dans la région du Moyen-Orient une place inversement proportionnelle à sa superficie est en phase de perte d'identité dangereuse, et une assemblée comme la vôtre, ce haut lieu de la démocratie, ne peut que lui redonner un nouveau souffle et encourager son peuple à persévérer dans ses efforts pour restaurer le Liban dans ses droits nationaux et dans son rôle sur les plans régional et international.*

*Je m'adresse à vous à un moment où la géopolitique moyen-orientale subit un changement brutal, une sorte de rupture de son équilibre historique. Nous sommes dans une ère bien incertaine, qui entraîne un manque de visibilité dans l'horizon d'un Moyen-Orient, toujours endiablé par ses conflits.*

*Le Liban a toujours été une terre ouverte sur le monde. Mondialiste avant l'heure, le Libanais est perméable aux sensibilités étrangères qui ont fortement imprégné son histoire. Ma terre n'en est pas à ses premiers défis. Vieille nation, elle a su surpasser les plaies qui lui ont été infligées au gré des circonstances.*

*L'attachement qu'ont les Libanais pour leur terre, les a toujours poussé à se battre, et quand ils ne le pouvaient pas, à s'acharner à préserver leur patrimoine et leur identité.*

*Le peuple libanais est ainsi rompu à ces crises mais la globalisation, par la proximité qu'elle procure, fait peser une menace supplé-*

*future and that the hope of turning thought into action isn't yet lost.*

Lebanon, which plays a role inversely proportional to its size in the region, is facing the threat of losing its identity. An assembly like yours in this high-rise of democracy could only revive it and encourage its people to pursue their struggle for its national rights and its key role on the regional and international level.

I speak to you during a time in which Middle Eastern geopolitics is undergoing an abrupt change, illustrated by a break in its historical balance. We live in a very uncertain era, with no visibility in the horizon of the Middle East where conflicts still rage.

Lebanon has always been a land in harmony with the world. Lebanese were early globalists and very permeable to foreign sensitivities which have profoundly influenced their history. My homeland has faced numerous challenges. It's an old nation which succeeded in overcoming the wounds that were inflicted upon it at various circumstances. Lebanese have a strong attachment to their land which has always drove them to fight; and when they couldn't, they strived to preserve their heritage and their identity.

Therefore, Lebanese people are largely accustomed to these crises, but globalization

mentaire, celle d'un changement structurel qui toucherait le pays, vidé de ses jeunes à un rythme alarmant. À l'inverse, les autorités en place d'une façon irresponsable, se permettent d'accorder la nationalité libanaise à plus de cinq cent mille étrangers, en majorité syrienne et palestinienne d'un seul coup, par un seul décret illégal et rédigé à la hâte. Une hérésie à nulle autre pareille dans les annales libanaises et même étrangères. Si l'on n'y prend garde, le pays deviendrait un pays de "vacances", pour ses propres citoyens, une terre placée sous le signe des retrouvailles, des bons moments de tourisme chez soi. L'émigration en dit long sur les aspirations de nos jeunes et leur déception face à un Liban, aujourd'hui dans une situation d'attente.

*Je vous parle du Liban, non pas parce que c'est mon propre pays que j'affectionne évidemment plus que tout autre au monde, et non pas aussi parce que j'en ai été le Président, mais parce que le pays des cèdres avait été traditionnellement une terre de paix, de tolérance, et de liberté. Pour faire prévaloir ces valeurs dans notre région trouble du Moyen-Orient en quête de paix entre ses nations et ses peuples, ces valeurs doivent être d'abord restaurées chez nous, ainsi elles pourront servir d'exemple pour le genre de paix qu'on voudrait instaurer dans la région.*

*Une véritable paix qui garantisse à tous les peuples de la région, notamment le peuple palestinien et ses dirigeants, le droit de vivre*

seems to be the reason of an additional threat to the country. With the proximity it provides, it might cause a structural change, affecting the country which is being emptied of its youth at an alarming rate. In order to remedy this situation, the authorities in place acted irresponsibly as they granted the Lebanese nationality at once to more than five hundred thousand foreigners, mostly Syrian and Palestinian, by a single illegal and hastily drafted decree: an unprecedented heresy in the Lebanese or foreign history.

If we're not careful enough, the country would become a destination for "holidays" for its own citizens, a land of gathering and tourism. Emigration illustrates the aspirations of our youth and their disappointment of a country which seems to be today in a situation of expectation.

I speak of Lebanon, not only because it's my homeland which I love more than any other country in the world, or because I've been its President, but because the Land of the Cedars has been traditionally a land of peace, tolerance and liberty. In order to uphold these values in our troubled Middle East, always seeking for peace between its nations and peoples, they should first and foremost be reformed in our own country. Then they could serve as an example for the peace we wish to implement in the region: a truthful peace that guarantees to all peoples of the region, including the Palestinians and

dans la liberté, la dignité et la sécurité.

*Une véritable paix qui permette au Liban de dépasser les séquelles de la guerre et de pouvoir reprendre sa place et son rôle dans le concert des nations. Pour cela une révision de ses relations avec la Syrie que nous envisageons à travers un dialogue serein et constructif est indispensable. Après plus d'un quart de siècle de relations conflictuelles, les accords de Taëf conclus sous l'égide du roi Fahd d'Arabie offrent un cadre diplomatique à la solution du conflit. Ce dialogue doit déboucher sur le retrait de l'armée syrienne du pays des cèdres, la cessation des ingérences des services spéciaux syriens dans les affaires libanaises et l'affranchissement des décisions nationales libanaises de toutes tutelles. Ainsi les Libanais reprendront foi et confiance dans l'avenir de leur pays qu'ils pourront déterminer eux-mêmes, condition si ne qua non de la confiance du monde et des investisseurs dans le pays, et donc de la solution de nos problèmes aigus dans les domaines politique, économique et social.*



*Le Liban est un lieu où les diverses idéologies politiques; les multiples religions et cultures s'entrecroisent et s'enrichissent mutuellement par leur interaction. Ainsi une véritable paix au Moyen-Orient qui se veut juste et durable ne peut se concevoir sans la*

their leaders, the right to live in freedom, dignity and security.

A truthful peace which helps Lebanon overcome the aftermath of war and win back its role in the comity of nations. For this purpose, Lebanon's relations with Syria should be revised through a peaceful and constructive dialogue. After more than a quarter-century of troubled relations, the Taef agreement concluded under the auspices of King Fahd of Saudi Arabia offers a diplomatic solution to the conflict. This dialogue should lead to the withdrawal of the Syrian army from the Land of the Cedar, the end of the secret service intervention in the Lebanese internal affairs and the ending of any tutelage over the Lebanese decision-making process. Lebanese will then regain faith and confidence in the future of their country which will then be determined by their own will. This is a fundamental prerequisite to win the trust of the world and its investors, and to find a lasting solution to our political, economic and social problems.



Lebanon is a place where diverse political ideologies, religions and cultures intersect and enrich one another through interaction. Therefore, a truthful and lasting peace in the Middle East couldn't be achieved without the

*restauration de la paix libanaise, une paix qui puisse préserver la spécificité des institutions nationales libanaises, et restaurer notre souveraineté, notre indépendance et notre libre décision nationale en dehors de toutes interférences de l'extérieur, d'où qu'elles viennent.*

*C'est vrai que la société libanaise a parfois été confrontée à de sanglants conflits à caractère communautaire ou religieux, mais ce qui est vrai aussi c'est que le plus souvent, ces conflits étaient manipulés de l'extérieur, ou la conséquence de conflits qui dépassaient le Liban lui-même.*

*Pour plus de 30 ans, depuis les années 40 jusqu'au début des années 70, le Liban était une démocratie basée sur une constitution laïque et sur le pluralisme culturel. Ces deux piliers : démocratie et pluralisme ont forgé l'identité nationale libanaise et ont constitué l'essence de sa raison d'être. Aujourd'hui, le Liban devrait retrouver ces valeurs démocratiques et libérales et être en paix et en harmonie avec lui-même et avec son environnement.*

*Il devrait de nouveau jouer son rôle de trait d'union et de pont entre l'Est et l'Ouest, entre le monde arabe et l'Occident, et entre les diverses religions de la région du Moyen-Orient. Cette mission devrait être la nouvelle vocation du Liban dans cette ère de la Globalisation.*

*Ainsi le Liban, en tant que société traditionnellement pluraliste, pluriconfessionnelle et pluriculturelle, peut fournir au monde arabe et*

*restitution of peace in Lebanon, a peace that would preserve the specificity of the Lebanese national institutions, and restore our sovereignty, our independence and our free national decision-making, without any external intervention.*

*It is true that the Lebanese society has already experienced violent conflicts due to religious or communal strife. However, these conflicts were often fomented by external forces or resulted from struggles that weren't directly related to Lebanon.*

*For over 30 years, since the forties to early seventies, Lebanon was a democracy based on a secular constitution and cultural pluralism. Democracy and pluralism were the two pillars that forged the Lebanese national identity and determined the raison d'être of the country. Today, Lebanon should recover these democratic and liberal values and live in peace and harmony with itself and its environment.*

*It should establish once again its role of bridge between the East and the West, the Arab world and the West, and the various religions of the Middle East. This could be the new vocation of Lebanon, in the era of globalization.*

*Traditionally a pluralistic, multi-faith and multicultural society, Lebanon could provide the Arab world and the world in general with knowledge, as per dialogue between different*

à tout le monde son savoir faire en ce qui concerne le dialogue entre les diverses croyances, et la façon de solutionner les conflits entre les religions. Des leçons qui peuvent être très utiles à un moment où la dynamique de la globalisation a entraîné le mélange et l'interdépendance des religions et des cultures au risque de provoquer entre elles des conflits parfois meurtriers.

Ce genre de conflits, mon pays et mon peuple en avaient fait les frais durant plus de deux décades, car c'est chez nous que s'est manifesté le phénomène destructeur de ce terrorisme politique et religieux qui depuis, et faute d'avoir été confronté, s'est développé sur notre sol et a déstabilisé plus d'un pays dans la région et dans le monde. Pendant mon mandat présidentiel, nous avons été envahis par d'innombrables crises dont l'émergence de l'extrémisme religieux, les ingérences étrangères explicites dans nos affaires internes, sans oublier l'invasion israélienne du pays; il faudrait rappeler ici que Beyrouth fut la seule capitale arabe à avoir été occupée par l'armée israélienne; ni le Caire, ni Damas, ni Amman, pourtant toutes en guerre contre l'État Hébreu, n'ont jamais été occupées par l'armée israélienne.

À ce titre, aucune autre société n'a été autant touchée par ce fléau et n'en a autant subi les conséquences. Sentant venir l'orage, les responsables libanais avaient essayé de prévenir le monde de ce qui pourrait advenir si

beliefs and the means to resolve conflicts among them. These lessons could be very useful at a time were the dynamics of globalization have led to a certain synergy and interdependence of religions and cultures which could result in deadly conflicts.

My country and my people have endured this kind of clashes for more than two decades, for it is in our land that the destructive phenomenon of political and religious terrorism has first manifested itself. Facing no resistance, whatsoever, it has developed in our country, destabilizing many countries in the region and the world. During my mandate as President, we have been assailed by countless crises, including the emergence of religious extremism, foreign and explicit interventions in our internal affairs, not to mention the Israeli invasion of the country. We should recall, in this context, that Beirut was the only Arab capital that has been occupied by the Israeli army. Neither Cairo, nor Damascus, nor Amman, although all in war with the Jewish State, have ever been occupied by the Israeli army.

As such, no other society has been so affected by this problem or has suffered such heavy consequences. Sensing the threat, Lebanese officials have tried to warn the world of what could happen if the

*l'on n'y prenait garde, et si cette question n'était pas traitée sur le plan international.*

*Pendant mon mandat présidentiel dans les années 80, je l'avais pressenti et mis en garde les grandes puissances contre le laxisme ambiant dans ce domaine et les conséquences de ce fléau sur la sécurité des pays occidentaux. En visite officielle à Londres en décembre 1982, je m'étais exprimé en ces termes :*

*“Si on n'y prend garde et si les événements sanglants qui ont touché le Liban vont rester impunis, cette violence va se répandre dans tout le Moyen-Orient et au-delà de notre région... Le bien-être et l'existence même des États occidentaux vont en pâtir si des efforts ne sont pas entrepris pour prévenir le pire. Il faut prendre de petits risques tout de suite pour éviter à l'avenir la nécessité de prendre des risques plus grands.”<sup>1</sup>*

*On connaît le reste.*

*Le Liban, durant sa brève période d'indépendance a expérimenté toutes les horreurs que les deux mondes occidental et arabe ont vécu ces dernières années : la lutte contre le terrorisme, les conflits de religions et de civilisations, ou la violence au niveau des organes étatiques ou des groupements locaux. En ce début de siècle, l'expérience libanaise, dans ses deux aspects positifs et négatifs, offre des clés utiles pour une meilleure compré-*

*question is not addressed on the international level.*

*In the eighties, during my presidential mandate, I have foreseen it and warned the major powers against the prevailing laxity in this domain and the consequences of this scourge on the security of Western countries. In an official visit to London, I expressed my concern in these words :*

*“The fire of the ordeal that has touched the people of Lebanon will very soon, if unchecked, spread throughout the Arab world and the Middle East... The livelihood and the existence of the European nations will in turn become threatened, resulting in a wider conflict, unless something is done now to avert the danger. Taking small risks today obviates the need for greater risks to be taken tomorrow.”<sup>1</sup> We know what happened since.*

*During its brief period of independence, Lebanon has endured all the horrors that both the Western and Arab world have experienced in the recent years : the fight against terrorism, the conflicts of religions and civilizations and the violence at the level of State institutions and local groups. In the beginning of this century, the Lebanese experience could offer, in both its positive and negative aspects, useful suggestions to better understand the current problems of*

*hension des données et des problèmes du Moyen-Orient d'aujourd'hui. Je crois qu'il est grand temps de prendre en considération les aspects positifs de notre histoire, ainsi il sera possible d'y puiser des solutions à certains problèmes de la société contemporaine.*



*En attendant, les Libanais ne baissent pas les bras. Leur pays mène un combat réel pour la réalisation de lui-même et contre l'abdication vers laquelle on veut le pousser. C'est un combat que mènent tous les Libanais : l'opposition sur les fronts politiques, l'étudiant dans son université, le cadre dans son bureau, la ménagère dans son foyer... Cette lutte est menée dans toutes les régions du Liban.*

*On cherche à donner l'impression d'un pays divisé. Cela est faux. Cette division est en fait forcée et les Libanais n'aspirent qu'à se retrouver et à bâtir ensemble leur avenir. À chaque fois qu'une initiative est prise pour rassembler et réconcilier les Libanais de tous bords, et les engager dans une dynamique institutionnelle et démocratique, l'autorité en place se sent agressée et empêche le processus de se développer. Coup sur coup, des manifestants pacifiques, notamment des étudiants, sont sauvagement battus par des agents de l'ordre en civil, des responsables politiques emprisonnés à la suite de simulacres*

the Middle East. I believe it's time to consider the positive aspects of our history in order to draw solutions to some problems of the contemporary society.



Meanwhile, the Lebanese don't give up. Their country is fighting to achieve its own construction despite all attempts of dissolution. This struggle motivates all the Lebanese: the opposition on political fronts, the students in their universities, the executives in their offices, the housewives at home; it is conducted in all regions of the country.

Some try to convey the image of a divided country. This image is false. In fact, this division is forced while Lebanese aspire only to join forces in order to build their future together. Each time an initiative is taken to rally and reconcile Lebanese of all stripes, engaging them in an institutional and democratic path, the authority in place feels attacked and hinders the process. In quick succession, peaceful demonstrators, including students, were severely beaten by law enforcement agents, political leaders were imprisoned following show trials that remind us of the Stalinist period, an opposition-owned TV was shut down and its equipments seized without any valid reason,

*de procès qui nous rappellent la période stalinienne, une chaîne de télévision de l'opposition empêchée d'émettre et ses installations confisquées sans raisons valables, un député privé de son mandat parlementaire par une haute juridiction inféodée à l'autorité et pour des motifs politiques tout à fait étrangers au droit libanais, et remplacé, par la même décision, par un candidat n'ayant pas obtenu plus de 1,7% des voix sous le motif déclaré que la situation dans le pays ne permettait pas de tenir des élections législatives, etc...*



*Malgré tout cela, Mesdames et Messieurs je reste optimiste, car nous revenons de très loin. Ce qui s'est passé durant ces trois dernières années est très édifiant; c'est un sursaut généralisé. Les Libanais n'ont pas été intimidés par la répression, ils résistent toujours et ils ont réalisé de grands bonds en avant. "Je résiste donc je suis", pour paraphraser une maxime célèbre. De grands rassemblements et mouvements politiques contestataires ont vu depuis le jour. Tout cela devrait raviver l'espoir. Mais au-dessus de tout cela, et malgré l'adversité, notre jeunesse reste notre plus grande fierté et notre espoir. Nos jeunes ont relevé le défi lorsque la classe politique semblait soit dépassée soit résignée. Ce sursaut de la jeunesse libanaise, que je vis à travers mes*

a member of the parliament was deprived of his mandate by a high court subservient to the authority and for political reasons that aren't stipulated by the Lebanese law; he was then replaced, by the same decision, by a candidate who didn't obtain more than 1,7% of votes, on the grounds stated that the situation in the country didn't allow to hold elections at the time, etc...



Despite all this, Ladies and Gentlemen, I remain optimistic because of the progress we have achieved. What happened over the three last years is very instructive; it has produced a general spurt. The Lebanese haven't been intimidated by the repression. On the contrary, they are still resisting and have achieved great progress. "I resist so I exist", to paraphrase the famous quote. Important groups and political protest movements were created since then. All this should bring back hope. But most importantly, despite the adversity, our youth remains our greatest pride and hope. The Lebanese youth took up the challenge when politicians seemed to be resigned or exceeded. This rise of the Lebanese youth that I sense through my children or other members of the young generation fascinates

*enfants et les autres jeunes que je côtoie chaque jour, me fascine. Je suis de plus en plus confiant qu'après toutes ces années de répression et d'intox, durant lesquels on a utilisé des Libanais pour briser les Libanais et les pousser à se résigner, ces Libanais luttent toujours, et tout est en train de changer dans le bon sens.*

me. I'm increasingly confident that, after all these years of repression and disinformation, during which the Lebanese have been manipulated to break each other and pushed to resign, they are still struggling and everything is changing for the better.

1) Amine GEMAYEL, *Peace and Unity: Major Speeches*, 1982-1984. London: Colin Smythe, 1984.

1) Amine GEMAYEL, *Peace and Unity: Major Speeches*, 1982-1984. London: Colin Smythe, 1984.

# *The Necessity for Partnership:*

## *The United States and the Middle East in a New Era*

---

La nécessité d'un partenariat:  
Une ère nouvelle pour les États-Unis et le Moyen-Orient

### **Introduction**

*Mesdames et Messieurs, chers amis, bon après-midi,*

*Je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères à mon ancien ami, le doyen Joseph Nye, de m'avoir invité pour prononcer ce discours.*

*C'est toujours un immense plaisir de retourner à Harvard et d'avoir la chance de visiter mes anciens amis et de rencontrer de*

### **Introduction**

Ladies and Gentlemen, dear friends, good afternoon.

I would like to thank sincerely my old friend, Dean Joseph Nye, for inviting me to deliver this address.

It is always a special pleasure to return to Harvard because it gives me a chance to visit with old friends and to meet new colleagues. And of course, it is a great honor for me to

nouveaux collègues. C'est aussi pour moi, sans aucun doute, un privilège unique de pouvoir m'exprimer sous les auspices de la Kennedy School qui représente l'un des centres majeurs de recherche, d'éducation et de débat au niveau mondial.

Aujourd'hui, je souhaite partager avec cette illustre audience mes observations concernant un sujet d'une importance inégalée, celui du rôle des États-Unis dans le Moyen-Orient.

Le succès ou l'échec de la politique des États-Unis au Moyen-Orient déterminera l'avenir de toute une région et affectera clairement les perspectives d'une paix globale au XXI<sup>e</sup> siècle. Si la communauté internationale espère dépasser la violence et les luttes engendrées par la guerre contre le terrorisme, nous devons alors aborder les nombreux troubles qui secouent le Moyen-Orient. L'administration Bush est forcément consciente de cette réalité.

J'ai opté pour le titre "La nécessité d'un partenariat", mu par la conviction que ce thème – partenariat – doit être adopté par toutes les parties comme le principe régissant les relations entre les États-Unis et les pays du Moyen-Orient.

Lorsque j'emploie le terme "partenariat", je ne fais nullement référence aux liens stratégiques et économiques qui ont existé entre les États-Unis et les différents gouvernements moyen-orientaux pendant plus d'un demi-siècle. Bien que je reconnaisse l'omniprésence des liens stratégiques et économiques dans les relations internationales,

have this opportunity to speak under the auspices of the Kennedy School, one of the world's leading centers of research, learning, and debate.

Today, I would like to share with this distinguished audience my thoughts on the role of the United States in the Middle East. The importance of this subject cannot be over-stated.

The success or failure of U.S. policies in the Middle East will help determine the destiny of an entire region and will strongly influence prospects for achieving global peace in the twenty-first century. If the international community hopes to move beyond the violence and strife of the war on terror, then the many troubles that beset the Middle East must be addressed. Clearly, the Bush administration understands this reality.

I have titled my remarks "*The Necessity for Partnership*" because I believe that all sides must adopt this theme – partnership – as the organizing principle of relations between the United States and the countries of the Middle East.

When I use the word "*partnership*," I am not referring to the strategic and economic bonds that have connected the United States with various Middle Eastern governments for more than half a century. Although I recognize that strategic and economic links

le Nouveau Partenariat que je revendique a une portée beaucoup plus globale ; il englobe la résolution de conflits et la consolidation de la paix, la gouvernance et la démocratie, le dialogue entre les cultures, et même la réconciliation basée sur des valeurs religieuses et spirituelles.

### **L'intervention en Irak comme Révolution Diplomatique**

*J'aimerais faire quelques commentaires sur la nature de la révolution diplomatique qui a été déclenchée par les États-Unis à travers son intervention en Irak. Cette révolution s'est manifestée à deux niveaux : mondial et régional.*

*Sur le plan mondial et suite à la récente guerre en Irak, la communauté internationale s'était clairement engagée dans "l'ère de prévention". La prévention renvoie, de toute évidence, à la politique de répondre aux menaces par l'action militaire au lieu de la diplomatie.*

*Cependant, même si ni l'idée ni la politique de prévention ne semble être une nouveauté en soi, cette notion a été élevée au rang de doctrine officielle par l'unique superpuissance du monde ; elle a été exprimée avec autorité dans le papier sur la stratégie de sécurité nationale du Président Bush établi en 2002, avant d'être mise en œuvre en Irak au su et au vu du monde entier.*

*Selon une perspective régionale, l'intervention en Irak a créé une révolution*

are permanent features of international relations, the *New Partnership* that I am calling for is much more comprehensive in scope ; it incorporates conflict resolution and peace-building, governance and democracy, dialogue among cultures, and even reconciliation based on religious and spiritual values.

### **The Iraq Intervention as a Diplomatic Revolution**

I would like to offer a few observations on the nature of the diplomatic revolution that the United States initiated by intervening in Iraq. This revolution has been manifested on two levels : the global and the regional.

On the global level, in the wake of the recent Iraq war the international community has definitely entered the "*era of preemption.*" Preemption, of course, refers to the policy of dealing with threats by military action instead of by diplomacy.

Neither the idea nor the policy of preemption is new. What is new is that preemption has been elevated to the level of official doctrine by the world's only superpower ; it was authoritatively articulated in President Bush's national security strategy paper of 2002, and it has now been applied in Iraq for the whole world to see.

*diplomatie due au fait que les États-Unis avaient, pour la première fois dans leurs relations avec le Moyen-Orient, intervenu militairement, mis fin à un régime existant et occupé un pays entier. Avec la chute de Bagdad et la prise de contrôle de l'Irak, les États-Unis n'étaient plus une superpuissance ayant des intérêts vitaux au Moyen-Orient mais sont devenus eux-mêmes une puissance moyen-orientale.*

*Les éventuels périls qui pourraient survenir comme conséquence à l'intervention américaine en Irak trouvent un certain écho dans l'attitude des États-Unis vis-à-vis de l'Europe au cours du siècle précédent.*

*Par opposition à leur politique d'isolement à l'issue de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, les États-Unis sont restés bien ancrés en Europe à la suite de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale. Par le biais de déclarations et de politiques, à l'instar de la doctrine Truman et du plan Marshall, les États-Unis ont ainsi participé à la construction d'un nouveau modèle européen qui est devenu un pilier de l'ordre mondial.*

*Les peuples du Moyen-Orient ont le droit de s'interroger aujourd'hui: "Quelle est la nature et le but de l'intervention des États-Unis dans notre région? Cette politique empruntera-t-elle la voie de la guerre où le retrait des armées sera suivi d'un chaos, ou bien cette intervention mènera-t-elle à la création d'un ordre nouveau et meilleur?"*

*Dans une région du monde où la puissance gère encore, d'une manière fondamentale, les*

From a regional perspective, the Iraq intervention has created a diplomatic revolution because for the first time in the history of its relations with the Middle East the United States has intervened militarily, removed an existing regime, and occupied an entire country. With the fall of Baghdad and the takeover of Iraq, the United States became more than a superpower with vital national interests in the Middle East. In effect, the United States is now itself a Middle Eastern Power.

The possibility or peril that may arise as a consequence of the U.S. intervention in Iraq finds a certain parallel in America's dealings with Europe during the last century.

In contrast to its retreat into isolationism after the First World War, following World War II the United States remained firmly anchored in Europe. Through declarations and policies such as the Truman Doctrine and the Marshall Plan, the United States helped construct a new European system that has become a pillar of world order.

And so today the peoples of the Middle East have a right to ask: "What is the nature and purpose of the U.S. intervention in our region? Will this policy follow the pattern of war followed by withdrawal and chaos, or will this intervention lead to the creation of something new and better?"

*rapports entre les États, la victoire écrasante des États-Unis en Afghanistan suivie de près par un changement de régime réussi en Irak en a fait la force dominante au Moyen-Orient. La question que nous nous posons aujourd'hui est de savoir: "Où cette domination mènera-t-elle?"*

*J'aimerais proposer quelques réflexions sur cette question, présentées d'une perspective arabe.*

### **Les perceptions arabes: Occupation ou partenariat**

*D'un point de vue purement axé sur la puissance, il ne fait aucun doute que les États-Unis sont prédominants aujourd'hui au Moyen-Orient, tout comme ils le sont à l'échelle mondiale. Par conséquent, ils pourront adopter le plan qu'ils jugent convenable en ce qui concerne leur mainmise sur l'Irak.*

*Washington pourrait par exemple regarder l'Irak à travers le prisme du terrorisme et des armes de destruction massive, se borner à lutter contre ces menaces en particulier, se déclarer victorieuse et puis passer à autre chose. Cette tendance politique serait analogue, dans un sens, au retrait des États-Unis des pays européens à l'issue de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale. Les États-Unis pourraient donc déterminer leur propres critères de succès au Moyen-Orient sur le court et peut être le moyen terme.*

In an area of the world where power is still the primary currency among states, overwhelming victory in Afghanistan followed in close order by successful regime-change in Iraq has made America the dominant force in the Middle East. Now, the key question is: "Where will this dominance lead?"

I would like to offer some reflections on that question from an Arab perspective.

### **Arab Perceptions: Occupation or Partnership**

From a purely power perspective, the United States is clearly preeminent in the Middle East today, just as it is globally. Therefore, in terms of its control of Iraq the United States can proceed with whatever agenda it chooses.

Washington could, for example, decide to view Iraq through the prism of terrorism and weapons of mass destruction, deal with those specific threats, declare victory, and then move on. Such a policy would, in a way, parallel America's post-World War I retreat from Europe. And so in the short-term and perhaps even in the medium-term, America can unilaterally determine its own criteria of success in the Middle East.

However, I respectfully submit that despite America's unchallenged power, over

*Cependant, je suggère, avec respect, qu'en dépit de la puissance inégalée des États-Unis, les arabes seront sur le long-terme ceux qui décideront, à eux seuls, si l'intervention américaine au Moyen-Orient s'est réellement couronnée de succès. La définition du succès ou de l'échec d'un point de vue arabe est simple: L'Amérique cherche-t-elle à établir une occupation ou un partenariat? La réponse à cette question déterminera la légitimité du rôle américain dans les affaires du Moyen-Orient.*

*Au cas où les arabes perçoivent ce rôle comme celui d'un occupant, leur réaction inévitable serait alors de former une résistance qui risque d'être, dans certains cas, violente et extrémiste. Si l'histoire sert de guide fiable, cette résistance sera alimentée par deux impulsions: le nationalisme et le fondamentalisme religieux.*

*Dans leur rapport avec la région du Moyen-Orient, les américains doivent être conscients d'une réalité brute et inquiétante. Dans cette partie du monde, les politiques américaines sont tolérées par certains, rejetées passionnément par d'autres et considérées avec scepticisme par la quasi-totalité des peuples. C'est ainsi que dans le monde arabe nombreux sont ceux qui sont convaincus, qu'il s'agisse de représentants de gouvernements, d'intellectuels, de journalistes ou de simples citoyens, que l'Amérique a l'intention d'occuper les territoires arabes dans le but de servir ses intérêts nationaux étroits.*

*En dépit du fait que la plupart des arabes affichent une prudence vis-à-vis des intentions*

the long-term it is the Arabs – and the Arabs alone – who will decide whether the American intervention in the Middle East is a success or a failure. The definition of success or failure from the Arab perspective is simple: namely, is America seeking to establish an occupation or a partnership? The answer to this question will determine the legitimacy of America's role in the Middle East.

If the Arabs judge the American role as that of an occupier, then their inevitable reaction will be to offer resistance, which in some cases will be violent and extremist. If history serves as a reliable guide, this resistance will be driven by two impulses: nationalism and religious fundamentalism.

In thinking about the Middle East, Americans must be aware of a stark and troubling fact of life. In that region, American policies are supported by few, opposed passionately by some, and viewed skeptically by virtually all. Therefore, in the Arab world many people – whether they are government officials, intellectuals, journalists, or members of the general public – are convinced that America wishes to occupy Arab lands to serve its own narrow national interests.

Despite the fact that most Arabs are wary of American intentions, I believe that the United States enjoys a real opportunity to

américaines, je crois que les États-Unis bénéficient d'une opportunité dont ils pourront se servir pour concourir à l'émergence d'un nouveau Moyen-Orient. Comme je l'ai noté au début de mon intervention, les pré-requis indispensables pour exploiter cette opportunité pourraient être signifiés par la déclaration d'une volonté ferme et concrète de poursuivre un véritable partenariat. À travers ses déclarations et ses actions, l'Amérique doit convaincre les arabes qu'elle ne tente, en aucune façon, de les dominer et d'occuper leurs territoires, mais plutôt de leur fournir l'aide dont ils ont besoin pour mieux définir les moyens qui leur permettront de réformer leurs sociétés.

Actuellement, le monde arabe observe de près les développements qui ont lieu en Irak et en Palestine. Ces deux situations sont, en effet, les principaux cas de test sur lesquels les arabes jugeront les intentions américaines.

Un des moyens pour engager les prémices d'un partenariat entre l'Amérique et le monde arabe serait d'inclure les arabes dans le processus de reconstruction de l'Irak selon d'une façon plus substantielle et plus visible. En interne, il conviendrait d'instituer une sorte de conseil représentatif dont les membres seront choisis par les irakiens eux-mêmes et qui pourrait s'exprimer au nom du peuple avant l'élection d'un nouveau gouvernement.

Plus encore, des contingents de gardiens de la paix arabes devraient être déployés dans le pays en vue d'améliorer la sécurité dans les

help spur the emergence of a new Middle East. As I noted at the beginning of my talk, the fundamental requirement to exploit this opportunity is a declared and proven willingness to pursue a genuine partnership. Through its statements and actions, America must convince the Arabs that it does not seek domination and occupation, but rather wants to help the Arabs define their own solutions for the reform of their societies.

At the moment, the Arab world is watching developments in Iraq and Palestine closely. These two situations are, in fact, the primary test cases by which the Arabs will judge American intentions.

One way to begin building a New Partnership between America and the Arab world would be to include Arabs in the rebuilding of Iraq in a more substantive and visible fashion. Internally, what is needed is some form of representative council selected by the Iraqis themselves that can speak for the people during the period before a new government is elected.

In addition, contingents of Arab peacekeepers should be deployed within the country to help improve the security situation in Iraqi cities and towns. To date, some Arab governments have indicated their willingness to send such units, but only under a U.N. mandate.

villes irakiennes. À ce jour, quelques gouvernements arabes ont exprimé leur volonté d'envoyer de telles unités, mais uniquement sous mandat des Nations-Unis.

*Des formules créatives devraient être mises au point pour permettre une présence arabe sur le terrain en Irak. Dans le cas contraire, le monde arabe aura du mal à comprendre l'initiative américaine visant à déployer des forces polonaises en Irak et non pas les armées de ses alliés arabes comme la Jordanie et l'Égypte.*

*Afin d'initier un partenariat avec les arabes, les américains devraient comprendre qu'au cours du XX<sup>e</sup> siècle l'expérience arabe a été entachée par la défaite et l'humiliation. Aujourd'hui, une vision alternative de renaissance et de succès devrait remplacer les fausses promesses de l'extrémisme qui ont eu pour résultat de déstabiliser à la fois le Moyen-Orient et l'ordre mondial.*

*Au cas où l'Amérique n'offre pas une vision inscrite sous le signe d'un partenariat qui se traduira par un progrès tangible au sein des sociétés arabes, son intervention au Moyen-Orient attisera l'extrémisme et le terrorisme.*

### **Les conditions requises pour un nouveau partenariat**

*Une réforme réussie et évolutive au Moyen-Orient ne peut être mise en œuvre que si les peuples arabes décident eux-mêmes de s'engager dans cette voie. Aussitôt qu'un*

Creative formulas must be found that will allow for an Arab presence on the ground in Iraq. If not, the Arab world will have a great deal of trouble understanding why the United States is helping to deploy Polish forces in Iraq, but not the troops of its trusted Arab allies such as Jordan and Egypt.

In seeking to forge a partnership with the Arabs, it is essential for Americans to understand that much of the Arab experience in the twentieth century was defined by defeat and humiliation. Today, an alternative vision of rebirth and success must replace the false promises of extremism that have done so much to destabilize both the Middle East and the global order.

If America does not offer a vision rooted in a vocabulary of partnership and manifested in the practical advancement of Arab societies, its intervention in the Middle East will reap extremism and terrorism.

### **The Requirements of a New Partnership**

Successful, evolutionary reform in the Middle East can only be implemented if the Arab peoples themselves decide to follow such a course. If a New Partnership is to arise, the Arabs no less than the United

nouveau partenariat est lancé, les arabes devraient, aux côtés des États-Unis et de l'Europe, assurer un cadre de dialogue. Seul un partenariat de cette envergure serait à même de définir une vision, ébaucher des politiques créatives pour faire face aux problèmes majeurs et fournir les ressources nécessaires à cet effet.

En examinant les conditions requises pour un nouveau partenariat, toutes les parties doivent appréhender la dynamique de la lutte culturelle qui fait rage aujourd'hui dans le monde arabe. Cette lutte oppose les forces traditionnelles aux impératifs de la modernité. Elle influence la réforme politique et le développement socio-économique à travers la région. Par conséquent, une posture américaine militante dans la région devrait trouver les moyens d'introduire de nouveaux éléments tout en s'adaptant aux traditions et aux sensibilités propres à la région.

Les pays du Moyen-Orient devront apprendre à maîtriser leur diversité ancestrale afin d'atteindre l'harmonie et de s'engager dans une voie qui leur est favorable. Le processus visant à accomplir une coordination régionale significative peut débuter dans le monde des idées, notamment dans le domaine de l'éducation et des médias.

L'Amérique, l'une des sociétés les plus diversifiées du monde, peut inspirer les arabes quant à la sauvegarde de l'harmonie au sein de la diversité. L'Histoire précédent la guerre civile au Liban peut également servir d'exemple en ce

States and Europe must supply a cadre of interlocutors. Only such a comprehensive partnership can articulate a vision, draft creative policies to address major problems, and supply the needed resources.

In thinking about the requirements of a New Partnership, all parties must understand the dynamics of the cultural struggle now raging within the Arab world. This struggle is a contest between the forces of tradition and the imperatives of modernity. It affects political reform and socio-economic development throughout the region. Therefore, an activist American posture in the Middle East needs to find ways and means of introducing new elements while at the same time accommodating the region's unique traditions and sensitivities.

The countries of the Middle East must learn to master their ancient diversity in order to attain harmony and direction. The process of achieving meaningful regional coordination can begin in the world of ideas, namely education and media.

America, one of the world's most diverse societies, can offer the Arab world many lessons on how to attain harmony amidst diversity. In addition, the history of pre-civil war Lebanon is an excellent example of how accord can be maintained among diverse communities within an Arab context.

qui concerne le maintien de l'entente entre différentes communautés cohabitant au sein d'un contexte arabe.

Si le Moyen-Orient est amené à participer pleinement au processus de mondialisation, la région devra s'y adapter et rejoindre la tendance mondiale vers la démocratie. L'expérience de l'union européenne a ainsi prouvé que la démocratie libérale est la forme de gouvernement qui garantit le mieux la liberté, le pluralisme et le respect des religions et des minorités ethniques.

Comme je l'ai déjà mentionné, les arabes devront eux-mêmes assurer les participants qui seront à même de garantir le succès d'un éventuel partenariat. Les américains devraient être rassurés à cet égard par la présence d'une importante élite arabe, dans les domaines de la politique, des affaires et de l'éducation, qui serait prête à se joindre à un véritable mouvement de réforme. De tels éléments modernistes ont prospéré, à des époques antérieures, dans les sociétés arabes. Mais ils ont été persécutés et opprimés, de façon récurrente, par leurs propres gouvernements, souvent avec le soutien tacite des puissances occidentales dont les États-Unis.

Aujourd'hui, les États-Unis peuvent contribuer à l'éclosion d'une ère nouvelle en défendant vigoureusement les forces pro-démocratiques, même quand elles s'opposent aux régimes en place, considérés comme les alliés des États-Unis. En prenant l'initiative de soutenir les forces démocratiques dans le Moyen-Orient, les États-Unis se poseront inévitablement la

If the Middle East is to participate as a major player in the process of globalization, the region must adapt and join the global trend toward democracy. As the experience of the European Union demonstrates, liberal democracy is the form of government that best safeguards freedom, pluralism, and respect for religious and ethnic minorities.

I said a moment ago that if a New Partnership is to succeed, the Arabs themselves must supply participants. In this regard, Americans should be reassured that there are many Arab elites in politics, business, and education who are ready to join a genuine reform effort. In earlier periods, such modernist elements flourished in Arab societies. But in a recurring pattern, they were persecuted and oppressed by their own governments, often with the tacit backing of the Western powers, including the United States.

Today, the United States can help bring about a new era by vigorously defending pro-democracy forces, even when they oppose narrowly based regimes that are U.S. allies. In backing democratic forces in the Middle East, the US will inevitably grapple with the essential question: "Can democracy flourish in an Islamic context?"

I believe that the answer to that question is an emphatic "yes." There is no inherent

question suivante : “La démocratie peut-elle prospérer dans un contexte musulman ?”

*Je suis persuadé que la réponse à cette question est un “oui” catégorique. Il n'existe aucune tension inhérente ou incompatibilité entre l'Islam et la démocratie. Dans la création de la Turquie moderne, la séparation de la mosquée et de l'État a fait partie du processus de modernisation, sans pour autant que la Turquie n'occulte son caractère fondamentalement musulman.*

*Les élections récentes en Turquie ont consolidé un gouvernement de tendance islamiste. L'alliance turco-américaine n'en a pas été ébranlée pour autant, pas plus que les aspirations de la Turquie à l'adhésion à l'Union européenne n'ont été entravées. Nous assistons en Turquie à l'émergence de ce qui pourrait être une nouvelle forme de démocratie islamique, un modèle prometteur pour tout le Moyen-Orient.*

*Les tenants de la théorie selon laquelle démocratie et Islam ne peuvent coexister devraient expliquer le cas de l'Iran où une nouvelle génération revendique plus de libertés individuelles et une réforme institutionnelle démocratique. Les étudiants qui manifestent actuellement dans les rues d'Iran ne rejettent guère leur religion musulmane mais ils réclament le droit de gérer leurs propres affaires comme ils l'entendent, y compris celles du rôle de la religion dans leur vie.*

*Plus encore, le gouvernement du Président Khatami en Iran est en lui-même le produit d'élections semi-démocratiques. Il va sans dire*

tension or incompatibility between Islam and democracy. During the founding of modern Turkey, mosque and state were separated as part of the process of modernization, but this did not mean that Turkey shed its fundamentally Islamic character.

The recent elections in Turkey have empowered a government with Islamist tendencies, but this has not led to the collapse of Turkey's alliance with the United States or hindered that country's aspirations for full membership in the European Union. In Turkey we are witnessing the emergence of what could be a new form of Islamic democracy, and as such it may be a hopeful model for the whole Middle East.

Proponents of the theory that democracy and Islam cannot coexist must explain the case of Iran, where a young, rising generation is demanding greater levels of personal freedom and democratic institutional reform. The students now protesting on the streets of Iran are not rejecting their Muslim religion ; rather, they are demanding the right to order their own affairs as they see fit, including the role of religion in their lives.

Furthermore, the government of President Khatami of Iran is itself the product of semi-democratic elections. To be sure, democracy in Iran is of a limited variety, but at least the

que la démocratie en Iran est assez limitée mais la structure, même dépourvue de substance, d'un système électoral ouvert a été établie.

La tendance vers la démocratie dans le monde musulman s'est fait sentir dans des pays comme le Kuwait, la Jordanie et le Maroc où de remarquables réformes démocratiques ont été entreprises. D'autres gouvernements ont amorcé de timides initiatives en vue d'une démocratie plus prononcée dans leurs pays.

Les efforts déployés par les États-Unis dans le but d'assister les régimes jouissant d'une démocratie encore hésitante ne peuvent être décisifs que s'ils sont accompagnés d'un partenariat avec les réformateurs arabes. Une campagne américaine pareille, ayant pour objectif de soutenir la démocratie doit être menée d'une façon dynamique et constante et ne doit être sujette aux diktats d'un opportunisme court-termiste ou à la Realpolitik.

### **Le rôle central de la paix**

La condition sine qua non pour l'émergence d'un nouveau partenariat serait probablement une avancée majeure dans le processus de paix arabo-israélien. En effet, le conflit entre Israël et les arabes a été un facteur de déstabilisation dans le Moyen-Orient pendant plus d'un demi-siècle. L'instabilité créée par ce conflit reste significative, même si le combat acharné se concentre actuellement sur le dernier front actif, le front israélo-palestinien.

forms if not the substance of a truly open electoral system have been established.

The trend toward democracy in the Muslim world has been felt in places like Kuwait, Jordan, and Morocco, where substantial democratic reforms have been implemented. And other governments have instituted certain timid moves towards greater democracy.

U.S. efforts to assist hesitantly democratizing regimes could be decisive, but only if they are conducted through a partnership with reform-minded Arabs. Such a campaign by the United States to encourage democracy must be pursued vigorously and consistently and should not be suspended according to the dictates of short-term expediency and Realpolitik.

### **The Centrality of Peace**

Perhaps the most important immediate requirement for the emergence of a New Partnership is achieving real progress in the Arab-Israeli peace process. The conflict between Israel and the Arabs has been a destabilizing factor in the Middle East for more than half a century. The instability caused by the conflict remains significant, even though the struggle is now centered on its last active front, Israel-Palestine.

*Sur le plan arabe, le conflit israélo-arabe a épuisé de vastes ressources et détourné les gouvernements des réformes nationales indispensables à la construction de la démocratie. Plus encore, la lutte a suscité des vagues de colère au sein des peuples et une haine envers Israël et son puissant parrain, les États-Unis. Elle a alimenté, dans ce sens, les mouvements extrémistes et le terrorisme dans la région, une tendance qui a fini par s'exporter mondialement.*

*L'évolution pacifique du Moyen-Orient, en partenariat avec les États-Unis, ne peut être envisagée que dans le contexte d'une résolution équitable et durable du conflit israélo-palestinien. Pour cette raison, les États-Unis doivent parvenir à un accord qui sera adopté par toutes les parties afin de mettre un terme au cycle interminable des guerres israélo-arabes.*

*À cet égard, il convient de noter les progrès récents qui ont été enregistrés au niveau de la mise en œuvre de la Feuille de route, élaborée par le Quatuor, à savoir les États-Unis, la Fédération de Russie, l'ONU et l'Union européenne. Il ne fait aucun doute que la Feuille de route est parsemée d'obstacles potentiels, mais elle reste néanmoins porteuse d'espoir et représente par conséquent un exploit considérable.*

### **Le Liban comme creuset du Moyen-Orient**

*Je souhaite évoquer le Liban, non seulement parce que c'est ma patrie et que j'y ai servi en tant que Président de la République de 1982 à*

*On the Arab side, the Arab-Israeli conflict has consumed vast resources and has allowed governments to divert attention away from needed domestic reforms, including democracy building. Furthermore, the struggle has caused waves of popular anger and resentment against Israel and its superpower sponsor, the United States. In this way, it has helped fuel extremism and terrorism in the region, a phenomenon that has now become global.*

*The peaceful evolution of the Middle East in partnership with the United States can only be envisioned in the context of a just and lasting resolution of the Israeli-Palestinian conflict. For this reason, the United States must broker an agreement between the parties that finally brings to a close the long cycle of Arab-Israeli wars.*

*In this regard, we must note the recent progress that has been made on implementing the "Road Map" drafted by the "Quartet" of the United States, Russia, the United Nations, and the European Union. To be sure, the Road Map is fraught with potential roadblocks, but now at least the promise of hope exists, and that is an achievement.*

1988, mais également pour deux raisons majeures.

Premièrement, le Liban a une longue tradition de paix, de démocratie et de tolérance. Afin que ces valeurs prédominent dans l'ensemble de la région, elles doivent être réhabilitées au Liban pour qu'il puisse, de nouveau, servir d'exemple sur les moyens de faire prospérer ces principes dans cette région troublée du monde. La société libanaise a certes connu des épisodes de violence dus aux conflits qui ont éclaté entre les différentes communautés et religions du pays. Cependant, la majorité de ces événements désastreux résultaient directement du conflit arabo-israélien ou d'interventions étrangères dans les affaires intérieures du Liban.

Deuxièmement, le Liban est le creuset du Moyen-Orient où les divers dogmes politiques, croyances religieuses et tendances culturelles interagissent de manière permanente. Par conséquent, toute paix moyen-orientale qui se veut exhaustive et durable devrait également assurer une paix véritable et juste au Liban, une paix qui rétablit la souveraineté, l'intégrité territoriale et le caractère unique du pays.

Ces trois principes, à savoir la souveraineté, l'intégrité territoriale et les systèmes nationaux uniques, sont des pré-requis pour le maintien de relations étroites entre le Liban et la Syrie. La Syrie doit donc procéder au retrait de ses troupes du territoire libanais, en conformité avec l'accord de Taëf de 1989 et stopper toute intervention dans les affaires intérieures libanaises.

## **Lebanon as the Crucible of the Middle East**

I wish to talk for a moment about Lebanon, not only because it is my beloved homeland, and not only because I proudly served as President of the Republic from 1982 to 1988, but also for two larger reasons.

First, Lebanon has a long tradition of peace, democracy, and tolerance. If those values are to prevail in the Middle East, they must be restored in Lebanon so that Lebanon can again serve as an example of how these principles can flourish in that troubled region. Of course, Lebanese society has sometimes exploded in violent episodes of communal and religious conflict; however, most of those instances were the direct result of the Arab-Israeli conflict or foreign interference.

Second, Lebanon is the crucible of the Middle East in which the region's diverse political dogmas, religious tenets, and cultural trends interact in a dynamic fashion. Therefore, any Middle East peace that aspires to be comprehensive and lasting must also guarantee a genuine peace for Lebanon, a peace that is just and restores the very sovereignty, territorial integrity, and uniqueness of the country.

Those three principles – sovereignty, territorial integrity, and unique domestic systems – are prerequisites for the

*Quand au Liban, il doit regagner son rôle de pont entre l'Orient et l'Occident, et entre les différentes religions et cultures du Moyen-Orient. Ce rôle capital d'intermédiaire entre les cultures pourrait parfaitement constituer la nouvelle "mission" nationale du Liban, à l'ère de la mondialisation.*

*Concernant le terrorisme, la société libanaise est douloureusement familière avec les effets corrosifs qui en découlent, comme nulle autre société. Ayant vécu l'expérience amère de ce fléau, les responsables libanais ont tenté d'avertir le monde de ses conséquences désastreuses en l'absence d'un mécanisme multilatéral de résolution de crise. À titre d'exemple, lors d'une visite d'État en Grande-Bretagne qui a eu lieu en décembre 1983, j'ai évoqué la menace du terrorisme en ces termes :*

*Le feu de l'épreuve qui a touché le peuple libanais se propagera très bientôt, s'il n'est pas maîtrisé, à travers le monde arabe et le Moyen-Orient... Les moyens d'existence et la vie des nations européennes seront menacés à leur tour, dans le cadre d'un conflit plus large, à moins que des actions concrètes ne soient adoptées pour contrer ce danger omniprésent. Prendre des risques minimes aujourd'hui nous épargnera des risques plus importants à l'avenir.<sup>1</sup>*

*Au cours de son Histoire moderne relativement brève, le Liban a rencontré tous les*

*maintenances de close ties between Lebanon and Syria. Therefore, Syria should withdraw its army from Lebanon in conformity with the Taif Accord of 1989 and cease interfering in Lebanese internal affairs.*

*Lebanon must again be permitted to play its role as a bridge between the East and West; it should also serve as a bridge between the different religions and cultures of the Middle East. This role as a link between cultures could very well be Lebanon's new national "mission" in the age of globalization.*

*With respect to terrorism, no society is more painfully familiar with its corrosive effects than is Lebanon. Having felt its sting, Lebanese officials tried to warn the world what would happen if the problem were not dealt with on a multilateral basis. For example, during a state visit to Britain in December 1983, I spoke about the threat of terrorism in these terms :*

*The fire of the ordeal that has touched the people of Lebanon will very soon, if unchecked, spread throughout the Arab world and the Middle East... The livelihood and the existence of the European nations will in turn become threatened, resulting in a wider conflict, unless something is done now to avert the danger. Taking small risks today obviates the need for greater risks to be taken tomorrow.<sup>1</sup>*

*problèmes qu'encourent aujourd'hui le monde arabe et les États-Unis en tant que puissance moyen-orientale: la lutte contre le terrorisme, le défi de concilier diversité et unité nationale et le besoin incessant d'une paix régionale.*

*Je crois qu'il est temps d'examiner les aspects les plus positifs de l'Histoire du Liban afin d'analyser les moyens qui ont favorisé l'émergence de la démocratie et des techniques de résolution des conflits. Les leçons tirées de l'expérience libanaise, qu'elles soient positives ou négatives, offrent plusieurs indices qui pourront faciliter le règlement des questions du Moyen-Orient au XXI<sup>e</sup> siècle.*

## **Conclusion**

*Mesdames et Messieurs, je vous remercie de m'avoir permis de m'exprimer devant vous aujourd'hui.*

*En guise de conclusion, je vous laisse avec cette pensée: le destin des États-Unis et celui du Moyen-Orient sont inextricables depuis un certain temps maintenant. C'est pour cette raison que tous les présidents américains depuis Harry Truman se sont impliqués personnellement et profondément dans les affaires du Moyen-Orient, à un moment ou à un autre de leur mandat présidentiel.*

*Aujourd'hui, une nouvelle dimension est venue s'ajouter à cette relation. Avec leur intervention en Irak, les États-Unis sont*

Lebanon, in its relatively brief modern history, has gone through all that the Arab world and the United States as a Middle East Power are now confronting: a struggle with terror, the challenge of reconciling diversity and national unity, and the urgent need for regional peace.

I believe that the time has arrived for us to examine the better aspects of Lebanon's history so that we can tap into those qualities that helped produce democracy and techniques of conflict resolution. Certainly, the lessons of the Lebanese experience, both positive and negative, offer many clues to how the affairs of the twenty-first century Middle East should be arranged.

## **Conclusion**

Ladies and Gentlemen, thank you for allowing me this hearing.

I would like to leave you with this thought: the destiny of the United States and the destiny of the Middle East are inextricably linked, and have been for quite some time. That is why every American President since Harry Truman has, at some point during his tenure, become personally and deeply involved in Middle East affairs.

devenus eux-mêmes une puissance moyen-orientale. Cependant, l'unique superpuissance au monde qui est entrée dans la région par la force des armes ne peut en aucun cas s'aventurer seule sur ses terrains glissants. Les États-Unis, tout comme le monde arabe, sont confrontés à la nécessité d'établir un partenariat.

Les arabes observent de près les États-Unis, soucieux et impatients d'apprendre d'avantage sur la nature et le sens de la puissance américaine dans leur région. Ils s'interrogent : "L'Amérique aspire-t-elle à des réformes ou à l'occupation ?" Dans le but d'opérer un changement historique vers la démocratie dans le Moyen-Orient, une vision et un partenariat semblent ainsi inévitables.

En tant qu'ancien chef d'État arabe, je bénéficie d'une grande expérience dans la gestion des défis qui existent au Moyen-Orient ; je saisis également toute l'ampleur d'une opportunité manquée. Mais je suis optimiste quant à l'émergence d'un nouveau partenariat.

Agissant en vertu de la doctrine de prévention, les États-Unis sont intervenus en Irak et ont mis fin au régime en place. Mais les peuples du Moyen-Orient ont besoin aujourd'hui de ce que le diplomate britannique, Paddy Ashdown, appelle "une doctrine de communauté internationale"<sup>2</sup>, à savoir des efforts multilatéraux déployés en vue de transformer une région en conflit.

À l'ère de la mondialisation, la doctrine de communauté internationale, ou de partenariat,

But now a new dimension has been added to the relationship. With its intervention in Iraq, the United States has itself become a Middle Eastern Power. But the world's only superpower, having entered the region by force of arms, cannot possibly navigate across its risky terrain alone. The United States, like the Arab world, is confronted with the necessity for partnership.

The Arabs today are closely watching the United States ; they are eager and anxious to learn about the nature and meaning of U.S. power in their region. The Arabs are asking : "Does America want reform or does it want occupation ?" To bring about an historic turn towards democracy in the Middle East, both vision and partnership are essential.

As a former Arab Head of State, I have a great deal of experience dealing with the kind of challenges that exist in the Middle East ; and I also understand the tragedy of lost opportunity. But I am optimistic that a New Partnership can and will emerge.

Acting under the doctrine of preemption, the United States has intervened in Iraq and ended a regime. But now the peoples of the Middle East need what the British diplomat Paddy Ashdown calls "a doctrine of international community,"<sup>2</sup> meaning multilateral efforts to transform a troubled region.

In this the age of globalization, the doctrine of international community – or

*est le seul concept qui peut garantir un ordre équitabte et durable pour le Moyen-Orient et le monde.*

*Je vous remercie de votre attention.*

*partnership – is the only concept that can sustain a just and lasting order for the Middle East and for the world.*

*Thank you.*

1) Amine GEMAYEL, *Paix et Unité: discours majeurs, 1982-1984* (London: Colin Smythe, 1984), 154.

2) Paddy ASHDOWN, “Ce que j’ai appris en Bosnie”, *New York Times*, le 28 Octobre 2002 (disponible sur [<http://www.nytimes.com/2002/10/28/opinion/28ASHD.html>]; consulté le 28 Octobre 2002).

1) Amine GEMAYEL, *Peace and Unity: Major Speeches, 1982-1984* (London: Colin Smythe, 1984), 154.

2) Paddy ASHDOWN, “What I Learned in Bosnia,” *New York Times*, 28 October 2002 (available from [<http://www.nytimes.com/2002/10/28/opinion/28ASHD.html>]; accessed on 28 October 2002).

# *Muslim-Christian Dialogue*

## *and the Search for Mutual Understanding*

---

Le dialogue islamo-chrétien et la recherche  
d'une entente mutuelle

### **Introduction : L'enjeu de la question**

Mesdames et Messieurs, chers collègues, bon après-midi,

Ce congrès s'intéresse à l'une des questions les plus fondamentales et les plus pressantes dans le monde d'aujourd'hui, à savoir : le dialogue islamo-chrétien et la recherche de "ta'aruf" ou d'une entente mutuelle. Accomplir un "ta'aruf" entre ces deux communautés de foi est primordial parce que l'absence d'une telle entente a engendré de terribles conflits et d'immenses pertes et souffrances.

### **Introduction : The Importance of the Issue**

Ladies and Gentlemen, dear colleagues, good afternoon.

This Consultation is concerned with one of the most significant and urgent questions in the world today, namely: Muslim-Christian dialogue and the search for ta'aruf, or mutual understanding. Achieving ta'aruf between those two faith communities is essential because the absence of such mutual understanding has

*Dans une multitude de pays culturellement diversifiés et géographiquement éloignés – dont les États qui ont succédé à l'ex-Yougoslavie, le Nigeria, le Soudan, les Philippines, la Russie / Tchétchénie – la discorde entre les communautés musulmanes et chrétiennes est un facteur clé qui a alimenté une série de conflits atroces et destructeurs.*

*À l'échelle mondiale, un engagement global dans le "ta'aruf / entente mutuelle" de la part de l'Occident chrétien et l'Orient musulman serait l'unique mécanisme à même d'empêcher la transformation des conflits actuels en un "choc de civilisations" catastrophique.*

*En dépit de la stabilité politique et du développement économique des pays d'Amérique du nord et d'Europe, le maintien de relations pacifiques et mutuellement satisfaisantes entre les majorités chrétiennes dominantes et les minorités musulmanes croissantes est une question décisive. Par exemple, le monde porte de nos jours un regard d'espoir, pourtant empreint d'inquiétude, sur la Grande-Bretagne, la France, l'Allemagne et d'autres nations à majorité chrétienne alors qu'elles luttent pour intégrer pleinement leurs citoyens musulmans.*

*Plus encore, la question des relations islamo-chrétiennes se trouve au cœur du développement futur de l'Union européenne ou de la "construction européenne". Abordée sous la forme d'une question, elle se résume comme tel: "L'Union européenne, l'incarnation institutionnelle des aspirations européennes*

*contributed to tremendous strife, waste, and suffering.*

*In a host of culturally diverse and geographically distant countries – including the successor states of the former Yugoslavia, Nigeria, the Sudan, the Philippines, and Russia / Chechnya, discord between Muslim and Christian communities is a key factor that has helped fuel a series of horrific, destructive conflicts.*

*On the global level, a comprehensive commitment to "ta'aruf / mutual understanding" by both the Christian West and the Muslim East may be the only mechanism that can prevent ongoing conflicts from transmuting into a catastrophic "clash of civilizations."*

*Even within the politically stable and economically developed countries of North America and Europe, the maintenance of peaceful and mutually satisfactory relations between ascendant Christian majorities and rising Muslim minorities is a decisive issue. Today, for example, the world looks with hope tinged with anxiety as Britain, France, Germany, and other predominantly Christian nations struggle to integrate fully their Muslim citizens.*

*Furthermore, the question of Muslim-Christian relations lies at the heart of the future development of the European Union, or "la construction Européenne." Put in the form of a question, we must ask: "Can the*

*pourrait-elle s'élargir pour intégrer la Turquie musulmane?" L'accord sur l'adhésion de la Turquie à l'Union européenne révélera si l'Europe a dépassé son ancien titre, celui de la chrétienté, en faveur d'un concept plus large de l'identité culturelle européenne.*

*Le processus d'accès à l'Union européenne est aussi une épreuve pour la Turquie qui s'apprête à être l'un des premiers pays musulman à participer à l'une des réalisations les plus réussies de la coopération internationale dans l'histoire du monde. En rejoignant l'Union européenne, et par conséquent en adoptant ses principes de démocratie, de droits des minorités et de pluralisme, la Turquie prouvera que les musulmans sont des partenaires à part entière dans la construction d'un ordre international équitable. La Turquie répondra ainsi à l'appel du prince Hassan bin Talal de Jordanie qui a incité récemment les musulmans à contribuer à "la gestion pacifique de la diversité".<sup>1</sup>*

*La question du rôle futur de la Turquie au sein de l'Union européenne est cruciale du fait de la position stratégique, culturelle et spirituelle de ce pays qui relie l'Europe au monde musulman. Outre l'importance historique que lui a valu son rang de puissance islamique majeure, la Turquie a des frontières avec l'Iran, l'Irak et la Syrie. Au sein de chacun de ces pays, d'importantes composantes de la société œuvrent à instaurer un dialogue des civilisations avec l'Occident dans le but de contrecarrer un éventuel choc des civilisations. Par conséquent, l'intégration de la Turquie dans*

*EU, the institutional embodiment of European aspirations, extend its reach to incorporate Muslim Turkey?" The verdict that the EU passes on Turkish accession will reveal if Europe has transcended its ancient title – Christendom – in favor of a culturally broader concept of European identity.*

*The process of EU accession is no less a test for Turkey, which is poised to pioneer Muslim participation in one of the most successful experiments in international cooperation in world history. By joining the European Union and thereby adopting EU standards of democracy, minority rights, and pluralism, Turkey will demonstrate that Muslim peoples are full partners in the construction of a just international order. In this way, Turkey will fulfill the call of Prince Hassan bin Talal of Jordan, who recently urged Muslims to contribute to "the peaceful management of diversity."<sup>1</sup>*

*The question of Turkey's future role within the EU is critical because that country is an important strategic, cultural, and spiritual bridge between Europe and the Muslim world. In addition to its historic significance as an Islamic great power, Turkey shares borders with Iran, Iraq, and Syria. Within each of these countries, important elements of society are searching for ways to establish a dialogue of civilizations with the West as a means of preventing a clash of civilizations. Thus,*

*l'Europe en tant que partenaire à part entière aura très probablement pour effet d'améliorer les perspectives d'une entente mutuelle entre chrétiens et musulmans.*

*Comme je l'ai indiqué lors de mon précédent commentaire, je suis persuadé qu'atteindre la paix et le progrès à l'échelle nationale, régionale et mondiale dépend largement d'une entente mutuelle entre musulmans et chrétiens. Ma conviction est d'autant plus renforcée que certains médiateurs pour la paix, des plus éminents, du siècle dernier, ont élevé la valeur de l'harmonie interreligieuse au rang de pilier pour la résolution des conflits.*

### **L'harmonie interreligieuse comme pilier de la résolution des conflits**

*En 1938, par exemple, le Mahatma Gandhi, dont la philosophie a contribué à définir la nation indienne et inspiré le mouvement mondial des droits de l'Homme, fait observer : "Il n'y aura de paix durable dans le monde que si nous réussissons non seulement à tolérer mais à respecter la foi des autres comme s'il s'agissait de la nôtre." <sup>2</sup> Plus récemment, le théologien suisse Hans Küng a évoqué le même thème en déclarant : "La paix ne peut exister entre les nations que si elle existe entre les religions." <sup>3</sup> Les adeptes de la politique pragmatique n'ont pas, eux aussi, ignoré la doctrine de l'harmonie interreligieuse adoptée par Gandhi et Küng, et plus récemment par les grands mystiques soufis Ibn Arabi et*

Turkey's inclusion as a full partner in Europe will almost certainly improve prospects for mutual understanding between Christians and Muslims.

As the preceding comments indicate, I am convinced that on the national, regional, and global levels, attaining peace and progress depends to a large extent on achieving mutual understanding between Muslims and Christians. And my conviction is reinforced by the fact that some of the leading peacemakers of the last century upheld the value of inter-faith harmony as a pillar of conflict resolution.

### **Inter-faith Harmony as a Pillar of Conflict Resolution**

In 1938, for example, Mahatma Gandhi, whose philosophy helped define the Indian nation and inspire the global human rights movement, observed : *"There will be no lasting peace on earth unless we learn not merely to tolerate but even to respect the other faiths as our own."*<sup>2</sup> More recently, the Swiss theologian Hans Küng took up the same theme when he stated : *"There can be no peace among the nations without peace among the religions."*<sup>3</sup>

Nor have men of practical politics ignored the doctrine of inter-faith harmony as espoused by Gandhi and Küng, and earlier by the great Sufi mystics Ibn 'Arabi and Jaluddin Rumi. In January 1941, for example, President Franklin Delano Roosevelt

Jaluddin Rumi. En janvier 1941, à titre d'exemple, le président Franklin Delano Roosevelt a exposé sa philosophie première sur la sécurité internationale et l'ordre mondial, connue sous le nom des "Quatre libertés". Les quatre libertés de Roosevelt comprenaient "la liberté d'expression, la liberté de vivre à l'abri du besoin et de la peur, et la liberté de culte- partout dans le monde." <sup>4</sup>

Au XXI<sup>e</sup> siècle, les médiateurs de la paix chrétiens et musulmans devraient bâtir sur l'héritage intellectuel de Gandhi, Küng et Roosevelt et mettre en place des mécanismes qui se servent du dialogue interreligieux comme instrument de résolution des conflits. Le déficit institutionnel qui existe aujourd'hui dans nos organisations internationales est saisissant à cet égard.

Dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, nombre d'institutions multilatérales dont une grande partie est directement affiliée aux Nations Unies, ont été créées dans le but de traiter un large éventail de sujets. Ces organisations ont participé à la création d'un ordre mondial plus coopératif et plus civilisé. Aujourd'hui, la Banque mondiale, le Fonds monétaire international et une panoplie de groupements tels que le GATT, le G-8 et l'ALENA facilitent le développement économique et le commerce. L'Organisation mondiale de la Santé et l'Organisation panaméricaine de la Santé promeuvent le bien-être physique de millions de personnes. En matière d'éducation et de culture, l'UNICEF et

pronounced his basic philosophy of international security and world order known as the "Four Freedoms." Roosevelt's Four Freedoms included freedom of speech, freedom from want, freedom from fear, and the "freedom of every person to worship God in his own way- everywhere in the world." <sup>4</sup>

In the twenty-first century, Christian and Muslim peacemakers must build on the intellectual legacy of Gandhi, Küng, and Roosevelt and construct mechanisms that utilize inter-faith dialogue as an instrument of conflict resolution. The institutional gap in our current international organizations is striking.

In the second half of the twentieth century, numerous multilateral institutions, many directly subordinate to the United Nations, were created to deal with a broad range of issues. These organizations have helped create a more cooperative and civilized world order. Today, the World Bank, the International Monetary Fund, and an array of groupings such as GATT, the G-8, and NAFTA facilitate economic development and trade. The World Health Organization and the Pan American Health Organization help promote the physical wellbeing of millions of people. In the areas of education and culture, UNICEF and UNESCO have done noteworthy work.

But, we must ask, what global body attempts to promote systematically

*l'UNESCO ont accompli des travaux remarquables.*

*Cependant, la question qui se pose est de savoir quels organismes internationaux s'évertuent à promouvoir systématiquement la coopération entre les différentes communautés de foi? La réponse est évidemment qu'il n'existe, à ce jour, aucun organisme œuvrant dans cette voie.*

*Le besoin urgent d'établir un dialogue coordonné et systématique entre chrétiens et musulmans, visant à explorer les similitudes, instaurer un climat de confiance et promouvoir la quête d'harmonie entre les communautés, offre aux Nations Unies une occasion pour s'attribuer un rôle encore plus important en matière de résolution des conflits mondiaux. À l'ère de la mondialisation, les relations internationales seront de plus en plus définies par leur caractère interculturel et interreligieux. L'une des plus grandes menaces à la paix mondiale, comme je l'ai précédemment noté, comportera une dimension religieuse qui ne peut être ignorée.*

*Étant donné les réalités actuelles du conflit mondial, le maintien de la paix ne peut plus être conçu exclusivement en termes de politique, d'économie et de techniques. La dimension spirituelle et culturelle devrait ainsi être examinée et intégrée au processus. En effet, ceux d'entre nous qui sont fermement engagés dans le dialogue islamo-chrétien, le considérant comme fondamental à la résolution des conflits,*

*cooperation between the various faith communities? The answer, of course, is that no such standing body exists.*

*The urgent need for coordinated and systematic Christian-Muslim dialogue to explore commonalities, build trust, and promote the search for harmony provides the United Nations with an important opportunity to make itself even more relevant in the field of global conflict resolution. In an age of globalization, international relations will increasingly be defined as inter-cultural relations and inter-faith relations. Some of the greatest threats to the peace of the world, as I have noted, feature a religious dimension that cannot be ignored.*

*Given the current realities of global conflict, peacemaking can no longer be conceived in political, economic, and technical terms alone. The spiritual and cultural dimensions must be appreciated and incorporated. Indeed, those of us who are firmly committed to Muslim-Christian dialogue as a pillar of conflict resolution can point to the example of history to convince the doubters of the efficacy of our approach.*

*As we are meeting in Britain, allow me to address my observations to a Western audience. How many students in our Western universities know about the combination of cultural and spiritual achievements that ushered in the Arab*

*pourront se référer à des exemples de l'Histoire afin de convaincre les sceptiques de l'efficacité de notre approche.*

*Notre réunion ayant lieu en Grande-Bretagne, permettez-moi d'adresser mes observations à une audience occidentale. Combien d'étudiants dans nos universités occidentales sont-ils informés des réalisations culturelles et spirituelles qui ont marqué l'âge d'or du monde arabe du X<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle? Combien d'étudiants occidentaux savent qu'à cette époque les principales villes arabes en Arabie, Afrique et Europe ont acquis une renommée exceptionnelle pour l'excellence de leur apprentissage et leur développement?*

*En réalité, dans chaque domaine de connaissances – dont l'Histoire, la géographie, la philosophie, la théologie, les mathématiques, la science et la médecine – les arabes ont assuré une contribution remarquable et durable, jetant ainsi les bases de la Renaissance européenne et participant par conséquent à la naissance du monde moderne. Cette partie de l'Histoire illustre les capacités extraordinaires déployées lorsque les communautés musulmanes et chrétiennes s'accordent sur le plan intellectuel.*

*Alors que les membres éminents de ce congrès se penchent sur les méthodes et les moyens qui feront de l'échange interreligieux un mécanisme de résolution des conflits, il est prudent de rappeler que la religion ne se limite pas à la spiritualité et la foi, mais elle incarne aussi une identité personnelle et*

*world's Golden Age from the 10<sup>th</sup> to the 14<sup>th</sup> centuries? How many Western students know that during that time, the leading Arab cities in Arabia, Africa, and Europe became renowned centers of learning and progress?*

*In fact, in every category of knowledge – including history, geography, philosophy, theology, mathematics, science, and medicine – the Arabs made remarkable and lasting contributions that laid the foundation for the European Renaissance and thereby for the birth of the modern world. This history demonstrates the tremendous capacities that are unleashed when Islamic and Christian communities reach a meeting of minds.*

*As the distinguished members of this Consultation discuss the ways and means of utilizing inter-faith exchange as a mechanism of conflict resolution, it is prudent to recall that religion is not only a matter of spirituality and belief, it is also a matter of personal and communal identity. As a precursor to inter-faith dialogue, then, it may be fruitful to discuss how religiously defined groups interact with other elements of society, including other faith communities.*

*The Dutch theologian Johannes A. van der Ven<sup>5</sup> has suggested a framework of analysis can be applied to religiously defined groups. Utilizing van der Ven's model, religious communities can be said to maintain four levels of distinction, namely: "religious*

communautaire. Ainsi, en prélude au dialogue interreligieux, il conviendrait d'examiner comment les groupes définis par l'appartenance religieuse interagissent avec les autres composantes de la société, dont les différentes communautés de foi.

Le théologien hollandais Johannes A. van der Ven<sup>5</sup> a proposé un cadre d'analyse qui pourrait s'appliquer aux groupes définis par l'appartenance religieuse. Selon le modèle de van der Ven, les communautés religieuses comporteraient 4 paliers bien distincts, à savoir : "l'identité religieuse", "l'identité sociale", "l'identité opérationnelle" et "l'identité managériale". En résumé, l'identité religieuse renvoie aux croyances principales, dérivant des écritures saintes et des traditions sacrées ; l'identité sociale est reliée à la position socioéconomique à l'échelle de l'ensemble de la société ; l'identité opérationnelle est tributaire des aspirations et des objectifs sur le long-terme ; enfin, l'identité managériale englobe les questions organisationnelles et administratives.

Alors que les membres de ce congrès discutent des moyens nécessaires au soutien de l'entente mutuelle entre les religions, il serait profitable d'ébaucher des stratégies spécifiques pour traiter avec les 4 paliers de l'identité religieuse telle que définie par van der Ven. Pour appliquer ainsi son modèle au dialogue islamo-chrétien, il faudrait que d'éminents théologiens des deux communautés étudient la question de l'identité religieuse, des chercheurs en science sociale et des économistes examinent l'identité

identité," "social identity," "operative identity," and "management identity." Briefly, religious identity refers to central beliefs as derived from sacred scriptures and traditions. Social identity relates to socio-economic standing within the wider society. Operative identity pertains to motivations and long-term goals. And finally, management identity encompasses matters of organization and administration.

As members of this Consultation discuss ways to facilitate mutual understanding between faiths, it may be useful to draft specific strategies for dealing with the four levels of religious identity specified by van der Ven. Applying his model to Muslim-Christian dialogue, perhaps we need eminent theologians from the two communities to address questions of religious identity, social scientists and economists to discuss social identity, community leaders to discuss operative identity, and administrators and organizers to discuss management identity. Such an approach would have the advantage of involving broad segments from within the two communities in Christian-Muslim dialogue, as opposed to selected exchanges between small groups.

### **Lebanon as a Model of Inter-faith Dialogue**

Ladies and gentleman, as I prepared my remarks for this distinguished assembly, not

*sociale, des chefs communautaires se penchent sur l'identité opérationnelle et des administrateurs et organisateurs discutent de l'identité managériale. Une telle approche aurait l'avantage d'impliquer de larges segments des deux communautés dans le dialogue islamo-chrétien, par opposition à des échanges limités entre de petits groupes bien déterminés.*

### **Le Liban comme modèle de dialogue interreligieux**

*Mesdames et Messieurs, en préparant mes observations que j'adresse aujourd'hui à cette assemblée prestigieuse, non seulement les leçons de l'Histoire mais également mon expérience d'ancien chef d'État dans le monde arabe ont pesé lourdement sur mon esprit. C'est pour cette raison que je souhaite parler un moment du Liban comme modèle des relations islamo-chrétiennes.*

*Dans la majeure partie de son histoire moderne, la société libanaise a déployé des efforts considérables en termes de démocratie et de relations interreligieuses. En effet, ces deux notions sont indivisibles dans le cas du Liban. Les mécanismes qui régissaient le pays se basaient sur des dispositions gouvernementales officielles, dont un pouvoir exécutif partagé entre un président chrétien et un premier ministre sunnite. Plus encore, des réseaux informels de consultation, à la fois au niveau national et populaire, ont permis aux différentes communautés confessionnelles*

*only the insights of history but also my personal experience as a former Head of State in the Arab World weighed heavily on my mind. That is why I should like to speak for a moment about Lebanon as a model of Muslim-Christian relations.*

*For most of its modern history, Lebanese society worked well in terms of democracy and inter-faith relations. Indeed, in the case of Lebanon the two are inseparable. The mechanisms the country relied on were formal, governmental arrangements, including dividing executive authority between a Christian President and a Muslim Prime Minister. In addition, informal networks of consultation, both at the national and grassroots levels, kept Lebanon's various sectarian communities well informed of, and reasonably responsive to, each other's problems and aspirations. In this way, for the Middle East and the world Lebanon has served as a model of how to manage successfully inter-faith relations.*

*History records that it was Lebanon which introduced the concept of the multi-confessional state into the Middle East. As conceived by its founding fathers, Lebanon could not declare any one faith as an official state religion, for such a declaration was incompatible with democratic standards and national unity. Therefore, freedom of religion was enshrined as a central tenet of Lebanon's political culture by provision of*

libanaises de rester informées et raisonnablement réactives aux problèmes et aux aspirations des autres. C'est ainsi que le Liban a servi de modèle de gestion des relations interreligieuses pour le Moyen-Orient et le monde.

L'Histoire atteste que c'est le Liban qui a introduit le concept de l'État multiconfessionnel au Moyen-Orient. Tel que conçu par ses pères fondateurs, le Liban n'a pu élever une des religions au rang de religion d'État, une déclaration qui aurait été incompatible avec les principes démocratiques et l'unité nationale. Par conséquent, la liberté de culte a été consacrée comme fondement de la culture politique libanaise et stipulée par la constitution libanaise. Mon père, Cheikh Pierre Gemayel, n'a eu de cesse de réitérer avec fierté que le Liban est un pays où "le musulman, le chrétien, le juif et même l'athée se sent chez lui."

Les fils et les filles du Liban auraient ainsi répondu à l'imploration de leur compatriote, le grand poète Khalil Gibran qui a écrit un jour :

"Je t'aime, mon frère, qui que tu sois – que tu adores Dieu dans ton église, que tu t'agenouilles dans ton temple, que tu pries dans ta mosquée. Toi et moi sommes les enfants d'une même foi, car les divers sentiers des religions sont les doigts de la main aimante d'un seul Être Suprême, une main tendue à tous, offrant à tous la totalité de l'esprit, avide d'accueillir tout le monde."<sup>6</sup>

the Lebanese constitution. My father, Sheik Pierre Gemayel, repeated often and proudly that Lebanon was a country "in which the Muslim, the Christian, the Jew, and even the atheist, feels at home."

In this way, the sons and daughters of Lebanon heeded the plea of their great national poet-laureate, Khalil Gibran, who wrote :

*I love you, my brother, whoever you are – whether you worship in your church, kneel in your temple, or pray in your mosque. You are I are all children of one faith, for the diverse paths of religion are fingers of the loving hand of one Supreme Being, a hand extended to all, offering completeness of spirit to all eager to receive all.*<sup>6</sup>

Of course, both before and after Lebanon achieved independence, Lebanese society sometimes exploded in violent episodes of communal and religious conflict. But most of those disasters were the direct result of outside interference in Lebanon's internal affairs. It is my belief that in these instances Lebanon's formal and informal mechanisms of Muslim-Christian dialogue did not fail, rather, they were deliberately circumvented.

From 1982 to 1988, it was my great honor to serve as President of the Republic of Lebanon. As you know, the 1980s were a period of acute agony for Lebanon; it was a time of superpower and regional-power

*La société libanaise a néanmoins vécu des épisodes de violence dus à des conflits communautaires et religieux, que ce soit avant ou après que le Liban n'acquiert son indépendance. Cependant, la majorité de ces événements désastreux résultaient d'interventions étrangères directes dans les affaires intérieures du Liban. Je crois fermement que lors de ces circonstances les mécanismes de dialogues islamo-chrétiens, officiels et non-officiels, n'ont guère échoué mais qu'ils ont été délibérément contournés.*

*J'ai eu le grand honneur d'être Président de la République libanaise de 1982 à 1988. Comme vous le savez, les années 1980 représentent une période de profonde agonie pour le Liban ; elles ont été marquées par la présence de superpuissances, l'intervention de puissances régionales, des conflits confessionnels et communautaires, et le terrorisme. Au milieu de cette tourmente, j'avais pour mission, en tant que Président, de concevoir une vision éthique qui pourrait servir de base à un nouveau consensus national.*

*À cet égard, la politique de conciliation adoptée par mon gouvernement a reposé en grande partie sur la promotion du dialogue entre les communautés de foi libanaises, dont les chrétiens et les musulmans.*

*Bien que mon administration ait réussi à parrainer une série de pourparlers et élaborer des stratégies d'envergure, il n'en demeure pas moins que ces mesures n'ont pas porté leurs fruits parce que le peuple libanais ne contrôlait*

*intervention, sectarian strife, communal conflict, and terrorism. In the midst of the turmoil and trauma, my priority as President was to conceive an ethical vision that could serve as the basis of a new national consensus.*

*In this regard, a central element of my government's policy of conciliation was promoting dialogue among Lebanon's faith communities, including Christians and Muslims. Although my administration sponsored a series of fruitful talks and drafted a number of noteworthy plans, in the end these programs failed because the Lebanese people were not in control of their own destiny. But the experience impressed upon me the manifest truth that inter-faith dialogue can be a powerful instrument of conflict management and should not be ignored.*

*Today, Lebanon must again be permitted to play its role as a bridge between the East and the West, between Islam and Christianity. This role as a link between religions and cultures could very well be Lebanon's new national "mission" in the age of globalization.*

### **Conclusion : Some Proposals**

*Ladies and Gentlemen, thank you for your kind attention. I should like to conclude my*

pas son destin. Toutefois, cette expérience m'a conforté dans l'idée que le dialogue interreligieux pourrait constituer un instrument puissant et non négligeable dans la gestion des conflits.

Aujourd'hui, le Liban devrait regagner son rôle de pont entre l'Occident et l'Orient, entre l'Islam et le Christianisme. Cette responsabilité de rapprochement entre les religions et les cultures pourrait être la nouvelle "mission" nationale du Liban, à l'ère de la mondialisation.

### **Conclusion : Quelques propositions**

Mesdames et Messieurs, je vous remercie de votre attention. Je souhaite conclure mes observations en vous exposant quelques propositions ayant pour objectif de renforcer le "ta'aruf / l'entente mutuelle" entre l'Islam et le Christianisme.

Au cours des dernières décennies, le monde occidental a été le principal instigateur du phénomène connu sous le terme de mondialisation qui désigne un système économique mondial où les biens, les capitaux et les idées traversent librement les frontières nationales. Mais le cœur battant de la mondialisation qu'est l'Occident, n'a pas toujours été suffisamment à l'écoute des espérances et des craintes des peuples non occidentaux. Le monde musulman a été, pour sa part, un participant instable et parfois méfiant à l'égard de la mondialisation.

remarks by sharing some proposals for strengthening "ta'aruf / mutual understanding" between Islam and Christianity.

For the last few decades, the Western world has been the primary engine of the phenomenon known as globalization, meaning a world economic system in which goods, capital, and ideas flow unhindered across national boundaries. But as the heartland of globalization, the West has not always been sufficiently attuned to the hopes and fears of non-Western peoples. For its part, the Islamic world has been an irregular and sometimes suspicious participant in globalization.

Amidst the confusing milieu of a globalizing world, there is perhaps a tendency for Christian and Muslim believers to feel somehow threatened by each other. But such a reaction is both misguided and tragic. Instead, Christians, Muslims, and indeed believers of all faiths would do well to realize that a common adversary threatens them all. As the French commentator Olivier Roy has observed :

*The culture that threatens Muslim society is neither Jewish nor Christian; it is a world culture of consumption and communication, a culture that is secular, atheist, and ultimately empty; it has no values or strategies, but it is already here,*

Au milieu de la confusion d'un monde globalisé, les chrétiens et les musulmans croyants pourraient se sentir menacés entre eux. Mais une réaction pareille est à la fois malavisée et tragique. Les chrétiens, les musulmans et les croyants appartenant à d'autres religions devraient plutôt prendre conscience qu'un adversaire commun représente une menace collective. Comme le politologue français Oliver Roy le fait remarquer :

La culture qui menace la société musulmane n'est ni juive ni chrétienne; c'est une culture mondiale de consommation et de communication, une culture laïque, athée et ultimement vide; elle est dénuée de toute valeur ou stratégie, mais existe déjà dans la cassette et le transistor dans les villages les plus reculés. Cette culture peut résister à toute réappropriation ou relecture. Elle représente un code et non une civilisation.<sup>7</sup>

En citant Roy, je n'insinue guère que chrétiens et musulmans devraient lutter conjointement contre la mondialisation. Je suggère plutôt qu'ils misent sur des forums, à l'instar de ce congrès, pour atteindre une mondialisation de la spiritualité qui serait à même de modérer et de transformer la mondialisation économique. L'aspect mercantile du marché ne résoudra pas notre dilemme pressant, à savoir notre besoin en tant que communauté humaine d'harmoniser nos efforts en vue de combattre des menaces

in the cassette and the transistor, present in the most remote village. This culture can withstand any reappropriation and rereading. It is a code and not a civilization.<sup>7</sup>

By citing Roy, I do not mean to imply that Christians and Muslims should join together in a revolt against globalization. Rather, I am suggesting that through forums such as this Consultation, Christians and Muslims should seek a globalization of spirituality to temper and transform the globalization of economics. The materialism of the marketplace will not solve our most pressing dilemma, namely the need for the human community to harmonize our efforts to meet common threats such as poverty, HIV / AIDS, and terrorism.

The exigencies of the present world crises compel Muslims and Christians to set aside, to the greatest extent possible, all forms of strife, dissension, and competition among their faiths. In this regard, we must be guided by the immortal words of Jesus: "This is my commandment, That you love one another as I love you."<sup>8</sup> And the Holy Qur'an enjoins us: "O mankind! Lo! We have created you male and female, and have made you nations and tribes that you may know one another."<sup>9</sup> Here the Holy Qur'an uses the Arabic word ta'aruf, which has been translated into English as

communes comme la pauvreté, le virus du Sida et le terrorisme.

*Les exigences des crises du monde actuel contraignent les musulmans et les chrétiens à passer outre, dans la mesure du possible, toute sorte de différend, dissension ou concurrence liés à la religion. Les paroles immortelles du Christ pourront nous aider dans ce sens : “Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.”<sup>8</sup> Ainsi que le saint Coran nous l’enjoint : “Ô hommes ! Nous vous avons créés d’un mâle et d’une femelle, et Nous avons fait de vous des nations et des tribus, pour que vous vous entre-connaissiez.”<sup>9</sup> Dans ce verset du Coran, apparaît le terme ta’aruf qui a été traduit vers le français par “entre-connaissiez”, mais qui aurait pu tout aussi bien l’être par l’expression “entente mutuelle”.*

*Comme je l’avais noté précédemment, il n’existe pas d’organisations internationales dans le monde destinées à promouvoir l’entente et la coopération entre les différentes communautés de foi. La nécessité d’une structure permanente – sous les auspices des Nations Unies – consacrée au développement et à la diffusion d’un code de valeurs et d’éthique s’est fait sentir même avant la recrudescence des troubles survenus à l’issue des attaques terroristes du 11 septembre 2001.*

*Lors d’une allocution que j’ai eu le privilège de prononcer en mai 1999, en tant que professeur invité à l’université de Maryland, j’ai dit, et je cite :*

“know one another” but which can also be rendered as “mutual understanding.”

Earlier in my talk I noted that the world lacks an international organization dedicated to promoting understanding and cooperation among the various faith communities. The need for a permanent structure – perhaps under the auspices of the United Nations – dedicated to discussing, formulating, and disseminating a universal code of ethics had been apparent even before the rise in global turmoil which followed in the wake of the terrorist attacks of 11 September 2001.

In an address I delivered in May 1999 while serving as visiting professor at the University of Maryland, I said, and I quote :

*The experience of the UN in establishing social, economic, and cultural institutions such as UNESCO, UNICEF, UNDP, and many others, should not be ignored.*

*Maybe the time has come for the creation of a universal forum that draws together thinkers, philosophers, theologians, poets, and artists from several backgrounds and nations, great and small. In this forum, members could take counsel together and explore paths leading to a new global ethic.*

*Perhaps the structure of this forum could be formed along the following lines :*

L'expérience des Nations Unies dans l'établissement d'institutions sociales, économiques et culturelles à l'instar de l'UNESCO, l'UNICEF, le PNUD et d'autres, ne doit être ignorée. Le temps est peut être venu pour la création d'un forum universel qui rassemblerait des penseurs, des philosophes, des théologiens, des poètes et des artistes de différents horizons et diverses nations, qu'elles soient grandes ou petites. Lors de ce forum, les membres pourraient délibérer et explorer les voies d'une nouvelle éthique mondiale.

La structure de ce forum pourrait s'articuler autour des points suivants :

- Ce forum pourrait mener des recherches approfondies et adopter une approche holistique dans la collecte des informations nécessaires, qu'elles proviennent des traditions religieuses et spirituelles ou des sciences sociales. Mais il serait surtout soucieux de mettre à jour les valeurs universellement admises qui pourraient, et devraient, influencer notre attitude à l'égard des questions ayant trait à la justice, la paix et la mondialisation.
- Ce forum pourrait fournir à l'ensemble des nations dans le monde, par le biais des Nations Unis, des rapports réguliers détaillant les

- *This forum could conduct thorough research and adopt a holistic approach in collecting the necessary data, whether this data comes from the religious and spiritual traditions or the social sciences. Above all, it will be concerned with discovering universally accepted values which can, and must, influence our attitude toward questions of justice, questions peace, and questions of globalization.*

- *This forum could provide the nations of the world, through the UN, with regular reports about its findings and make policy recommendations. Perhaps surveys of the various crises besetting modern society could be done, and thereby answers found as to why the world has endured such horrific experiences this century.*

- *This forum could conduct wide-ranging consultations involving regional and international institutions dealing with the common interests of the peoples of the world.*

*Through a consultative process, a widespread agreement [on key issues] can be achieved and controversy avoided. And while the resolutions of this proposed forum will not be binding, it will be, potentially, an institution that carries great moral authority. In the case of humanitarian interventions, [for*

résultats des recherches effectuées et faire des recommandations quant à la politique à adopter. Des enquêtes sur les différentes crises qui assaillent notre société moderne pourraient également être conduites, permettant ainsi de trouver les réponses aux terribles événements qui ont marqué ce siècle.

- Ce forum pourrait procéder à de larges consultations auprès d'institutions régionales et internationales traitant des intérêts communs du peuple du monde. À travers un processus de consultation, un accord (concernant les questions fondamentales) pourrait être atteint à grande échelle, évitant ainsi toute polémique. Les résolutions de cet éventuel forum n'étant pas contraignantes, il constituerait potentiellement une institution jouissant d'une grande autorité morale. Dans le cas d'interventions humanitaires (par exemple) ce forum pourrait renseigner la communauté internationale sur les raisons morales qui justifieraient telle ou telle action.

*Cinq ans après avoir prononcé cette allocution, je suis de plus en plus conforté dans l'idée de ce forum que je trouve aujourd'hui plus nécessaire que jamais. Par conséquent, je propose à ce congrès de discuter de la structure d'un tel forum et à l'Association Mondiale pour l'Appel Islamique et l'Association l'Âme de*

*example,] this forum could advise the international community on the moral grounds upon which actions should, or should not, be taken.*

Five years after I first spoke those words, I believe that the concept remains relevant and has, in fact, become more urgent. Therefore, I propose that this Consultation should discuss the shape and form of such a forum and that the World Islamic Call Society and the Soul of Europe should work to institutionalize any agreed agenda.

Even as Muslims and Christians seek inter-faith peace based on mutual understanding, they can also advance the cause of practical peacemaking by helping the world of diplomacy better understand the world of spirituality. In this regard, perhaps our Consultation group should also devote attention to the creation of a new training program to be used in diplomatic academies around the world. Such a training program could instruct this generation of diplomats in the necessities of inter-faith dialogue and inter-faith conflict resolution.

In an age when some of the greatest threats to the peace of the world include a religious dimension that cannot be ignored, the art and artisans of diplomacy must expand the purview of statecraft. Like the assessment of human rights, inter-religious dialogue must become a standard, regular,

*l'Europe d'œuvrer à l'institutionnalisation d'un programme convenu.*

*Alors que les musulmans et les chrétiens ambitionnent une paix interreligieuse basée sur l'entente mutuelle, ils pourront faire avancer la cause du maintien de la paix dans son aspect pratique en aidant le monde de la diplomatie à mieux comprendre celui de la spiritualité. À ce propos, notre groupe de délibération devrait concentrer son attention sur la création d'un nouveau programme de formation qui pourrait être utilisé dans les académies diplomatiques à travers le monde. Un tel programme de formation pourrait instruire cette nouvelle génération de diplomates des pré-requis du dialogue interreligieux et de la résolution des conflits interreligieux.*

*À une époque où quelques unes des menaces les plus dangereuses comportent une dimension religieuse, les artisans de la diplomatie devraient élargir leurs compétences en matière d'habileté politique. À l'instar de l'évaluation des droits de l'Homme, le dialogue interreligieux doit devenir une composante classique, régulière et acceptée, intégrée à l'agenda et à la mécanique des relations internationales.*

*Mesdames et Messieurs, permettez-moi de réitérer mes félicitations aux illustres organisateurs qui nous ont rassemblés lors de cet important congrès autour du thème de ta'aruf. Plus que jamais, nous avons besoin d'une doctrine d'entente mutuelle entre l'Islam*

*and accepted component of the agenda and machinery of international relations.*

*Ladies and Gentlemen, allow me to again applaud our distinguished convenors for the vision they displayed in bringing us together for this important Consultation on ta'aruf. There is nothing we need more than a doctrine of mutual understanding between Islam and Christianity, for it is precisely such a doctrine that might serve as the foundation of a just world order.*

*Thank you*

et le Christianisme, et c'est précisément une telle doctrine qui pourrait servir de fondement à un ordre mondial équitable.

Je vous remercie de votre attention.

1) Hassan BIN TALAL, "Prévoir le futur de l'Irak en examinant son passé," New York Times, 18 juillet 2003 (disponible sur <http://www.nytimes.com/2003/07/18/opinion/18TALA.html>) (consulté le 18 juillet 2003).

2) M. K. GHANDI, introduction à Allama Sir Abdullah Al-Mamun Al-Suhrawardy, "La parole de Muhammad" (Londres : John Muray, 1941 ; réimpression, Boston : Charles E. Tuttle Company, 1992), 7 (la page de la citation est tirée de l'édition réimprimée).

3) Hans KÜNG, "Responsabilité mondiale : A la Recherche d'une Nouvelle Ethique Mondiale (New York : Crossroad, 1991), 105.

4) Le discours de Roosevelt est disponible dans sa totalité sur <http://www.libertynet.org/~edcivic/fdr.html> (consulté le 17 Octobre 2002).

5) Johannes van der Ven, *The Communicative Identity of the Local Church* (London : SCM Press, 1994), 26.

6) Khalil GIBRAN, *La voix du Maître* (London : Heineman, 1960), 67.

7) Olivier ROY, *L'échec de l'Islam politique* (Cambridge, MA : Harvard University Press, 1994), 203.

8) Jean 15 : 12.

9) La signification du glorieux Coran 49 : 13.

1) Hassan BIN TALAL, "Seeing Iraq's Future by Looking at Its Past," *New York Times*, 18 July 2003 (available from <http://www.nytimes.com/2003/07/18/opinion/18TALA.html>); accessed 18 July 2003).

2) M. K. GHANDI, introduction to Allama Sir Abdullah Al-Mamun Al-Suhrawardy, *The Sayings of Muhammad* (London : John Muray, 1941 ; reprint, Boston : Charles E. Tuttle Company, 1992), 7 (page citation is to the reprint edition).

3) Hans KÜNG, *Global Responsibility : In Search of a New World Ethic* (New York : Crossroad, 1991), 105.

4) The full text of Roosevelt's speech is available at <http://www.libertynet.org/~edcivic/fdr.html> (accessed 17 October 2002).

5) Johannes van der Ven, *The Communicative Identity of the Local Church* (London : SCM Press, 1994), 26.

6) Kahlil GIBRAN, *The Voice of the Master* (London : Heineman, 1960), 67.

7) Olivier ROY, *The Failure of Political Islam* (Cambridge, MA : Harvard University Press, 1994), 203.

8) John 15 : 12.

9) *The Meaning of the Glorious Qur'an* 49 : 13.

## *Notice biographique*

## Biography

*Né en 1942 à Bickfaya, dans le caza du Metn, il fait ses études scolaires au collège des pères jésuites à Beyrouth. En 1965, il obtient une licence en Droit de l'Université Saint-Joseph. Il rallie le parti Kataeb en 1960 et devient en 1972, membre du bureau politique du parti. En 1975, à l'issue de la guerre du Liban, il est nommé président du comité de coordination centrale. En 2005, il est élu chef du parti.*

*Il est élu député du Metn en décembre 1970. Il sera réélu en 1972 et conservera son poste de député jusqu'à son élection à la présidence de la République libanaise en 1982.*

Amine Gemayel was born on January 22, 1942 in Bikfaya, a town in the Matn district. He began his early education at the Jesuit school in Beirut and went on to study law at the French Law Institute of the "University of St. Joseph". He earned his Law Degree in 1965. In 1960 he joined the Lebanese al-Kataeb Party and rose through its ranks. Amine Gemayel was elected to the Lebanese Parliament in a bi-election in December of 1970 to represent the Matn District and re-elected in 1972. In 1975 he became the Chairman of the Kataeb Emergency Council and continued to serve as a Member of Parliament until his election to the Presidency in 1982. By 2005 he will be elected president of the Kataeb Party.

Au cours de la guerre libanaise et suite à l'effondrement de l'administration, il s'emploie à maintenir la sécurité de sa région et à fournir les services de base à ses habitants par le biais de comités populaires créés dans chaque village et gérés par une administration centrale. De plus, il crée "le regroupement des institutions pour le développement du Liban" INMA, une association à but non-lucratif et d'intérêt public. Cette association a pour objectif de promouvoir le développement dans la région et de gérer plusieurs coopératives artisanales, agricoles, de consommation et de logement. En 1976, Amine Gemayel fonde la "Maison du Futur", une institution dédiée au savoir et à la recherche; première du genre au Liban. L'institution est composée d'un centre de documentation et de recherches (CEDRE), d'une bibliothèque et d'une maison d'édition. Lieu de rencontre des intellectuels, où se tiendront de grandes conférences politiques, scientifiques et culturelles. De plus, Gemayel crée le périodique trimestriel "Panorama de l'actualité" (Haliyat), publié en trois langues, arabe, français et anglais, où sont passés en revue tous les événements sur les scènes libanaise, arabe et moyen-orientale. À noter que la Maison du Futur publie plusieurs ouvrages dont: "La violence politique" (2 tomes), "Les relations libano syriennes" (2 tomes) et "Les négociations libano israéliennes" (2 tomes). De même, Gemayel fonde et préside le quotidien francophone "Le Réveil".

Le 21 septembre 1982, Amine Gemayel est élu Président de la République à l'unanimité de 77 des 80 députés présents au Parlement.

Dès son élection, il s'attèle en premier lieu à la restructuration et à l'équipement de l'armée. Cette

During the Lebanese War and the collapse of the governmental administration, Amine Gemayel devoted his time to the needs of his constituency. First and foremost was the preservation of security. Of equal importance was the need to provide public services. To do this, he created local communities in every town and village and established a network of developmental institutions for Lebanon called INMA, a non-profit organization recognized by the government as a public interest institution. INMA began a program of development for the entire country including professional, agricultural, and housing cooperatives. Amine Gemayel oversaw the creation of "Beit al-Mustaqbal", a think tank concerned by the Lebanese and regional issues. This was the first institution of its kind in Lebanon and was destined to become one of Lebanon's edifices of art knowledge and culture. It housed the "Center for Documentation and Research" (CEDRE), a library and a publishing house. This became a meeting point for scholars and intellectuals, and a venue for scientific and cultural conferences. The CEDRE published a quarterly journal entitled "Haliyat" (Panorama of Events) in three languages: Arabic, English, and French, which resembled an encyclopedia of Lebanese, Arab, and Middle Eastern daily events. Beit al Mustaqbal also released two-volume publications of "Political Violence", "Syrian-Lebanese Relations", and "Lebanese-Israeli Negotiations". Amine Gemayel also founded and headed the daily French language newspaper, *Le Réveil*.

Amine Gemayel was elected President of the Republic of Lebanon on the 21<sup>st</sup> of September 1982. The election was nearly unanimous with 77 of the 80 present members of parliament

démarche a pour objectif principal d'aider le pays à recouvrer sa souveraineté et à maintenir la sécurité sur l'ensemble du territoire. Il œuvre de même pour le retrait total de toutes les armées étrangères du Liban. Gemayel entame donc de longues négociations avec Israël qui aboutissent à l'accord du 17 mai 1983, lequel constitue en quelque sorte une confirmation de l'accord d'Armistice de 1949. Ces arrangements sécuritaires seront enfin approuvés par le Parlement libanais à la quasi-unanimité et obtiendront le soutien du monde arabe et celui de toute la communauté internationale, à l'exception de la Syrie. Israël trouve dans cette exception le prétexte idéal pour renoncer à cet accord mort-né.

En 1983, Amine Gemayel préside une conférence de dialogue national qui se réunit à Genève en 1983, puis à Lausanne en 1984 – la situation empêchant sa tenue au Liban. Des représentants de la Syrie et de l'Arabie Saoudite y assistent. Après de longues tractations, la conférence approuvera la formation d'un gouvernement d'entente nationale; le premier depuis des décennies, sur la base d'un programme considéré à juste titre comme un nouveau Pacte national.

Malgré les difficultés causées par la discorde civile au Liban et par les guerres qui ont dévasté le pays, le président Gemayel a plusieurs réalisations d'envergure à son actif. Il a notamment reconstruit l'Université Libanaise en y créant plusieurs Facultés, dont les facultés de médecine, d'art dentaire, de pharmacie, d'ingénierie, etc... Il introduit plusieurs réformes économiques dont la création de statuts pour les sociétés offshore et holding, il a entrepris la reconstruction du centre-ville de Beyrouth et conclu des réformes sociales majeures.

voting for Amine Gemayel. The exigencies of this era may be summarized into two main concerns: the end of all wars on the Lebanese soil and the withdrawal of all foreign armies leading to the establishment of full sovereignty of the state after its long absence. This is what Amine Gemayel pledged in his inaugural speech as President.

One of his first achievements was to rebuild the State's institutions and to reorganize and re-supply the Army in preparation for the struggle to recover sovereignty and provide security for Lebanon. The same efforts to liberate the country culminated in the security arrangements agreement of May 17, 1983, which was somewhat an affirmation of the Armistice Agreement of 1949. The agreement was widely praised, receiving the approval and blessing of Parliament and the wider Arab community along with the entire international community. The only exception was Syria, and Syria's opposition to the agreement gave Israel the excuse it was looking for. So, the agreement was never concluded and it was as if it had never existed in the first place.

In 1983, he called for and presided a conference of national dialogue in Geneva, and then again in 1984 in Lausanne. These could not be held in Lebanon because of security concerns. Representatives from Syria and Saudi Arabia attended. After prolonged difficulty, the conference resulted in creating a national accord and the formation of a fully representative government – the first for many decades. This was based on a program that represented a new national charter.

Regardless of the turmoil caused by the civil strife in Lebanon and the raging wars that devastated the country, President Gemayel

*Le délai constitutionnel pour les élections présidentielles se rapprochait et l'intervention syrienne dans le processus et son opposition à l'élection d'un candidat légitime a bloqué l'élection d'un nouveau président. Amine Gemayel empêche alors le vide constitutionnel et sécurise une transition pacifique et légitime du pouvoir en nomment le Conseil Militaire comme gouvernement de transition, comme le stipule la constitution libanaise.*

*Au cours de son mandat, le président Gemayel se dédie à la restauration de souveraineté et de l'indépendance de son pays. Il abroge en juin 1987 l'Accord du Caire conclu entre l'État libanais et l'Organisation de libération de la Palestine (OLP), en 1969. Il annule aussi l'accord tripartite signé à Damas en 1985 entre les principales milices libanaises sous influence syrienne. Le 1<sup>er</sup> septembre 1983, il adresse au président syrien Hafez Assad et à la Ligue arabe une lettre dans laquelle il demande de mettre fin à la mission de la Force Arabe de Dissuasion (FAD) – qui n'était plus alors composée que de soldats syriens – et d'assurer son retrait du territoire libanais. Il refuse de ratifier l'accord du 7 Mai 1983, qui deviendra un obstacle à l'unité nationale et une menace aux intérêts du Liban.*

*Amine Gemayel est obligé de quitter son pays à la fin de son mandat en raison des menaces de mort qu'il reçoit et des pressions exercées sur lui de toutes parts.*

*Mais au lieu de s'isoler dans sa résidence parisienne, il poursuit son combat national à l'étranger. Il intensifie son activité diplomatique et entame une tournée auprès des émigrés libanais en Europe, en Amérique et en Australie, "afin que*

*accomplished many achievements during his presidential mandate. Namely, he rebuilt the Lebanese University and laid its modern foundation, he introduced many economic reforms including giving new corporate status to offshore and holding companies, and he started rebuilding Beirut central district and concluded many social reforms.*

*The constitutional deadline for the presidential elections was drawing near and the Syrian intervention in this process and its opposition to the election of any legitimate candidate blocked the election of a new President. Amine Gemayel prevented a constitutional vacuum and secured a safe and legitimate transfer of power by appointing the Military Council as transitional government, this being stipulated by the Lebanese constitution.*

*During his term, President Gemayel was dedicated to the restoration of the sovereignty and independence of his country. He canceled in June 1987 the Cairo Agreement made in 1969 between Lebanon and the PLO. He also annulled the tripartite agreement signed in Damascus in 1985 between the various pro-Syria militias in Lebanon. On September 1<sup>st</sup> 1983, he sent a message to the Syrian President Hafiz al-Asad and the Arab League demanding the withdrawal of the Syrian Forces from Lebanon. He refused as well to endorse the 17<sup>th</sup> of May agreement when he considered that this accord would endanger the Lebanese interests.*

*Amine Gemayel could not stay in Lebanon for very long after the end of his term and left for Paris, France accompanied by his family. He received threats and was under intense pressure from all sides.*

*Amine Gemayel did not seclude himself in his new home, he intensified diplomatic contacts and*

la question libanaise reste présente dans tous les esprits et que l'on continue de l'évoquer dans tous les forums internationaux". Il s'oppose aux compromis qui se dessinent après son départ car ils s'accompagnent de "nombreuses concessions" qu'il avait refusées pendant son mandat. Ces concessions seront toutefois consacrées en 1989, dans les accords de Taëf.

En 1992, le président Gemayel publie son projet de réformes des institutions libanaises, fruit de son expérience et de ses recherches durant la première période de son exil, dans un livre intitulé "Rebuilding Lebanon" qui sera édité et publié par le "Centre des Affaires internationales" CFIA de l'Université de Harvard.

En 2000, le président Gemayel décide de rentrer au Liban, malgré les menaces des autorités libanaises exprimées ouvertement par l'ambassadeur du Liban à Paris. Plusieurs mesures sont prises par les services de sécurité, mais cela ne suffit pas pour intimider les foules qui affluent de toutes les régions libanaises vers Bickfaya, ville natale du président Gemayel. Il rallie le "Rassemblement de Kornet Chehwan" puis la "Rencontre du Bristol", qui constitueront le déclic de la révolution du Cèdre en 2005 et du mouvement du 14 mars.

Amine Gemayel est impatient d'unir et de réformer le parti Kataeb afin que ce dernier puisse retrouver son rôle historique. Il accomplit cette entreprise avec l'aide précieuse de son fils Pierre en 2005. Mais les ennemis du Liban ne pouvaient pas s'accommoder de la résurrection du Parti Kataeb qui a toujours été à l'avant-garde de la bataille pour la souveraineté nationale et la démocratie. Pierre Gemayel est lâchement assassiné le 21 novembre 2006.

embarked on a tour of the Lebanese emigrant communities in Europe, the Americas and Australia in order to keep the cause of Lebanon from being forgotten and speak on Lebanon's behalf. He objected to the Taif Agreement of 1989, which had ratified many provisions which represented "many compromises" and which he had refused when he was in office.

The observations of Amine Gemayel and his alternative plan for rebuilding an independent and stable and modern Lebanon were noted in his reform program which he announced in 1992, in a book entitled "Rebuilding Lebanon", published by the Center for International Affairs, (CFIA) at Harvard University.

Regardless of the official warnings sent by the Lebanese government, Amine Gemayel returned to Lebanon in June 2000 and was welcomed by large crowds that filled the streets and squares of Bickfaya. On his return, Amine Gemayel began his activities within the framework of the "Kornet Shahwan Coalition", and then through the "Bristol Meeting", which formed a platform for the joint Christian-Muslim opposition. Eventually, all this led to the Independence Uprising in February 2005 and the March 14<sup>th</sup> movement.

He was eager to unite and reform the Kataeb Party and to retrieve its historical role. He accomplished this task with the strong effort of his son, Pierre Gemayel, in 2006. But the enemies of Lebanon could not comply with the resurrection of the Kataeb Party, which has always been at the forefront of the battle for Lebanese sovereignty. Pierre Gemayel was thus cowardly assassinated on November 21, 2006.

Amine Gemayel persists in calling for the neutrality of Lebanon. He described it as

*Amine Gemayel prône la neutralité du Liban tout en affirmant sa solidarité avec les pays arabes dans le conflit avec Israël. Il prône la reconnaissance internationale du Liban en tant que terre du dialogue des cultures et des civilisations.*

*Mais pour le président Gemayel, le plus urgent est de reconstruire les institutions de l'état et de restaurer la souveraineté nationale sur l'ensemble du territoire libanais.*

*Amine Gemayel est victime de plusieurs tentatives d'assassinat notamment en février 1975 puis en juin 1979 et en mai 1984.*

*– Il est marié à Joyce Tyan, et a trois enfants : Nicole, Pierre (député et ministre, assassiné le 21 novembre 2006) et Samy (député).*

*– En 1989, il adhère au “Centre des Affaires internationales” CFIA de l'université de Harvard aux États-Unis.*

positive neutrality, emphasizing solidarity with the Arab community in regards to the Arab-Israeli conflict. He called for international recognition of Lebanon as a permanent arena for dialogue between cultures and civilizations. This was because of his belief that “*there is not a country in existence wherein you will find Christianity and Islam meet the way they do in Lebanon.*” He also observed that the Lebanese state was, above all, a “secular society”. By this he meant that it is not beholden to a single religion, by virtue of its esteem for all religions, and it regards freedom of worship as an absolute freedom that cannot be touched.

To Amine Gemayel, the urgent need is reviving the state and retrieving its complete sovereignty over all its territory its borders, and its frontiers, starting with the elimination of the cause that has been and still is the reason for the collapse of the state and its institutions. This he considered to be the presence in the country of illegal weapons, such the weapons in the hands of the Palestinian Resistance and those in the hands of Hizbollah.

Amine Gemayel faced many assassination attempts. The most famous of which happened in February 1975. Another in June 1979 left him with minor injuries to his face. He survived a third assassination attempts in 1984. It was foiled just minutes before his plane took off on an official trip to Yemen.

- En 1998, il est maître de conférences à l'université du Maryland.
- En 2002, il est invité à l'Université de Paris IX – Faculté Jean Monnet en tant que professeur visiteur.

Auteur de plusieurs ouvrages en arabe, français et anglais dont : “Peace and Unity”, Colin & Smythe, 1986 ; “L’offense et le pardon”, Gallimard, 1988 ; “Méditations d’espoir”, J.-C. Lattès, 1990 ; “Rebuilding Lebanon”, Harvard University (CFIA), 1992.

- He is married to Ms. Joyce Tyan and they have three children : Nicole, and Pierre (MP and Minister of Industry who was assassinated in November 2006), and Samy (MP).

– In 1989 he belonged to “The Center for Foreign Relations” at Harvard University, where he spent a year lecturing and conducting research.

– In 1998 he joined the University of Maryland as a lecturer.

– In 2002 he was invited as a visiting lecturer to the University of Paris IX – Faculty of Jean Monnet.

He has many books in Arabic, French, and English including: “*L’offense et le pardon*” (Gallimard); “*Méditations d’espoir*” (J.-C. Lattès); “*Peace & Unity*” (Colin and Smythe) 1986; “*Rebuilding Lebanon*”, University Press of America, CFIA, Harvard University, 1992.





